Edited and Translated by
KARAN SINGH

SHADOW AND SUNLIGHT

An Anthology of Dogra-Pahari Songs

The life of the Dogras, inhabiting the rugged foot-hills of the lower Shivalics in Jammu and the Punjab, has for centuries been a constant struggle against nature and adverse economic conditions. The sturdy young men-folk with their martial and chivalric traditions frequently serve in the armed forces, and this entails leaving their wives and families for long periods to earn a living. Their loved ones suffer the pangs of separation, interspersed by occasional periods of bitter-sweet reunion.

Shadow and Sunlight is an anthology of Dogra-Pahari songs, which tell mainly of the pain of separation. The songs abound in poetic description of nature, and the unsophisticated and spontaneous expression of hearts yearning for their beloved. A few songs in this collection are devotional in character, and some others are imbued with patriotic fervour. These songs form a vital part of Dogra life, which in turn is one of the colourful strands in the varied and intricate fabric of Indian culture. With a view to introducing Dogra culture and music to a wider audience unacquainted with the Dogri language, Maharaja Karan Singh—himself a poet in both Dogri and English—has included in this collection a poetic rendering into English of the songs. Hindi translations have also been added so as to cover a wider circle of interested readers.

An essential feature of a song, apart from its words, is the tune. The Dogra-Pahari songs have very attractive lilting tunes, full of rhythm and melody. The author has therefore included musical notations of all these songs, so that their beauty can be fully appreciated.

JACKET DESIGN BY DEREK PINTO

Shadow and Sunlight

Shadow and Sunlight

AN ANTHOLOGY OF DOGRA-PAHARI SONGS

COLLECTED, INTRODUCED AND RENDERED INTO ENGLISH
by
KARAN SINGH

With Musical Notations and Translations into Hindi



ASIA PUBLISHING HOUSE
NEW YORK

Musical Notations by Pt. Uma Dutt Sharma
Hindi Translations by Prof. Ram Nath Shastri

PRINTED IN INDIA
BY JANABANI PRINTERS AND PUBLISHERS PRIVATE LTD., 36, BARANASHI GHOSE STREET, CALCUTTA-7 AND PUBLISHED BY P. S. JAYASINGHE, ASIA PUBLISHING HOUSE, 119 WEST 57TH STREET, NEW YORK 19

Lovingly Dedicated

TO THE MEMORY OF

MY FATHER

who encouraged me to learn Classical Indian Music

AND TO

MY MOTHER

who inspired in me with her songs an undying love
for the Dogra-Pahari Music

Foreword

I am glad to learn that Yuvraj Karan Singh is going to bring out an anthology of Dogra-Pahari songs. I welcome this effort because I believe that there is much in our folk songs which ought to be preserved. Similar efforts are made in other places too, and I am happy that he has taken on himself this pleasant and necessary task. I wish him all success.

RASHTRAPATI BHAVAN,
NEW DELHI.

February 6, 1961
Magha 17, 1882 (Saka)

Rajendra Prasad

Introduction

The Dogras, inhabitants of the lower Shivalics stretching all the way from Poonch in the south-west of the Jammu and Kashmir State through Jammu province, the Kangra, Hoshiarpur and Gurdaspur districts of the Panjab and the former Hill States which now comprise Himachal Pradesh, are well known for their gallantry and chivalry in the field of battle. Known equally for their love of freedom, they have a proud history dating back many centuries. Their most spectacular era began during the middle of the nineteenth century. Maharaja Gulab Singh and his great generals who founded the State of Jammu and Kashmir almost exactly a century ago and added thousands of square miles to the territory of India, must be ranked among the greatest military figures of the nineteenth century. Side by side with their martial prowess, however, there is a softer and more artistic side to the Dogra character which is displayed in their arts and music. Pahari painting is internationally renowned, and works from the Poonch, Jammu, Basohli, Guler and Kangra schools of painting are among the most prized possessions of art collections the world over. These exquisite miniatures, though akin to the Mughal and Rajput schools of painting, possess a distinctive personality, and their bright colours and superb detail make them among the most aesthetically satisfying of all Indian miniatures. Dogra-Pahari music, though less well-known, has also great artistic merit, and it is the purpose of this collection to introduce it to a wider audience.

Before writing about the songs themselves it is necessary to say a few words about the language. The various hill dialects spoken by the Dogra people have their own peculiarities, but they can be said broadly to fall into the category of Dogra-Pahari. This language is quite distinct from Panjabi which is spoken lower down in the plains, although it has considerable affinity with that language. It is also entirely different from Kashmiri and Bodhi which are spoken to the North, and it ultimately shades off in the East to Garhwali and other hill dialects of Uttar Pradesh. Looking at some of the old stone inscriptions in Takri script dating back to the ninth and tenth centuries A.D. it may be surmised that the Dogri language was at that period widely read and spoken by the people of the Shivalic region. One inscription found at Ramban and another preserved in the Bhuri Singh Museum at Chamba show that it must have been an important vehicle of expression in the distant past. It was probably during the Muslim period that emphasis shifted in favour of Persian, which came increasingly to be employed in official communications, and Dogri receded into the background. But it is remarkable that the Dogri

language with its distinct Takri script still continues to be used in the Jammu regions by the trading classes in their communications and the maintenance of accounts. During the reigns of Maharaja Gulab Singh and Maharaja Ranbir Singh, Dogri was also employed in official work. A happy feature of the last decade has been the renaissance of Dogri culture and literature, centred mainly in Jammu. This movement, which is still in its initial stages, has already thrown up poets and writers of great promise, and several volumes of poetry, short stories, plays, novels and translations of classical Sanskrit works have appeared. The State Constitution recognizes Dogri as one of the State languages, and the State Academy of Arts, Culture and Languages is paying special attention to the development of the Dogri language. The script now used is Devnagari which has proved a very suitable vehicle. It is to be hoped that this literary movement will continue to grow and flourish, and that it will ultimately produce a modern literature worthy of the martial and artistic achievements of the Dogras.

Apart, however, from the literary merit of the songs included in this collection, their lilting tunes have a melody and rhythm which is very attractive. The Pahari *Raga* in Bilawal *Thata* is well known in Hindustani classical music, and most of these folk tunes fall within its pattern. The songs of this *Raga* are usually in the medium and lower octaves. The tunes have a close affinity with *Bhupali Raga* and to a lesser extent with *Durga*, the most predominant notes being *Sa* and *Pa*. The usual accompaniment to the songs is the flute, whose delicate and haunting notes enhance the beauty of the Pahari music. In the hilly regions of Jammu and Kangra one often hears shepherd boys playing on their flutes, particularly in the evening just as darkness begins to descend, and their delicate and nostalgic notes are unforgettable.

I have sought to make this anthology of songs somewhat different from the usual collections by including the musical annotations of the tunes. This will enable people in other parts of the country, not familiar with the language, to play the tunes and to appreciate the rhythm and beauty of Dogra-Pahari music. Indeed the main criterion for choosing these poems has been neither literary merit nor a representation of contemporary poets, but the variety and beauty of the tunes. As such the songs in this volume are mostly by anonymous poets whose names may never be known but whose creations continue to form a vital part of Dogra culture, and works of only one or two of the large number of outstanding contemporary poets have been included. I take this opportunity in advance of apologizing if I have overlooked giving credit to any of the poets whose songs have been included in this anthology.

The theme of these songs, as might be expected, is mainly love. The life of the Dogra people has always been and continues to be a struggle

against adverse economic conditions. The land they inhabit is on the whole not particularly fertile, and its undoubted mineral resources are just beginning to be tapped. Conditions of life in the so-called *Kandi* area, a dry parched belt of land stretching along the foot-hills of the lower Shivalics, are still harsh. In these circumstances, and consistent with their martial and chivalric traditions, the main mode of employment has been service in the army, and this necessitated the young men leaving their wives and families for long periods in order to earn their living and support their dependents. It will, therefore, be noticed that a large number of these songs tell of the agony and suffering which the women-folk undergo as the result of the absence of their loved ones. The songs abound in poetic description of nature, particularly of Spring when new life and hope burst forth defying the desolation of winter. A few songs are devotional in character while some others are imbued with partiotic fervour.

A word must be said with regard to the difficulties which have to be faced by every translator, particularly in translating from a developing language like Dogri into an entirely alien language like English. I have taken some liberty with the text in making my translations so that the English piece may read as a complete and intelligible whole. A purely literal translation would, for obvious reasons, have been less satisfactory. If I have succeeded even partially in conveying the lilt and vigour of the original songs I will feel more than satisfied. To enable this volume to reach a wider reading public I have incorporated translations of the songs into Hindi also. I am grateful to Professor Ram Nath Shastri, one of the leading lights of the Dogri renaissance, for having undertaken this task for me.

With regard to the tunes of these songs, I learnt them from sources as varied as my mother's lap and a cultural performance in Chandigarh. It is possible that they can be sung in a variety of ways, but I have put down the way I personally sing them and therefore accept responsibility for any criticism that may be forthcoming in this respect. As for the laborious and delicate task of making the annotations I must express my appreciation of the painstaking labours of Pandit Uma Dutt Sharma, one of the leading musicians of Jammu. He has appended a technical note regarding notations in order to facilitate the playing of the tunes.

Finally, I must express my gratitude to the President of the Republic, Dr. Rajendra Prasad, for having despite his multifarious activities found the time to encourage me by writing a foreword to this book.

I would welcome critical suggestions regarding this anthology, for my own edification and also as a guide to a possible sequel.

Jammu,
9th March, 1962

KARAN SINGH

Contents

A. स्वर लिपियों का चिह्न परिचय

स, रे, ग,	जिन स्वरों के ऊपर-नीचे कोई चिह्न न हो वह मध्य सप्तक के शुद्ध स्वर होंगे।
रे	जिस स्वर के नीचे—ऐसी लकीर हो वह कोमल स्वर है। किन्तु कोमल मध्यम पर कोई चिह्न नहीं होगा क्योंकि कोमल मध्यम शुद्ध माना गया है।
म	तीव्र मध्यम म इस प्रकार लिखा गया है।
प, ध, नि,	जिस स्वर के नीचे ऐसा बिंदु (•) हो, वह मन्द सप्तक का स्वर होगा।
स, रें	जिस स्वर के ऊपर ऐसा बिन्दु (•) हो, वह स्वर तार सप्तक का होगा।
स०, स००	जिस स्वर के आगे जितने गोल बिन्दु O हों, उस स्वर को उतनी ही मात्रा और बजायें।
गो ऽ ऽ	जिस अक्षर के आगे ऽ ऐसे जितने चिह्न हों उसे उतनी ही मात्रा और बजाइये या गाइये।
‿	जिन स्वरों के नीचे ‿ अर्ध चंद्राकार चिह्न हों वह सब स्वर इकट्ठे एक मात्रा में बजेंगे। जैसे मप मपधप।
नि रे	स्वरों के ऊपर ऐसा चिह्न मींड का है।
नि स	यदि कोई स्वर किसी स्वर के ऊपर हो, तो ऊपर वाला स्वर कण स्वर समझा जाय अर्थात् ऊपर वाले स्वर को तनिक छूते हुए नीचे वाले स्वर को बजाइये।
।।	जिस जगह ।। ऐसा चिह्न हो वहाँ गाने का एक हिस्सा समाप्त होगा। गायक अपनी इच्छानुसार इस हिस्सा को दो बार भी गा सकता है।
❀	ऐसा फूल का चिह्न ❀ जिस स्वर के आगे हो वहाँ एक मात्रा प्रति चिह्न मौन अर्थात् चुप रहिये।
+	ऐसा चिह्न + जिस स्वर के ऊपर हो वहाँ पर ताल की सम समझें।
×	ऐसा चिह्न × ताली का चिह्न समझें।

O ऐसा चिह्न O ताल की खाली का चिह्न समझें।

गानों का नोटेशन (स्वरलिपि) केवल अस्थाई और अन्तरे का किया गया है। शेष अन्तरे इसी प्रकार बजेंगे।

B. तबला के ठेके

जो गानों के साथ बजाये जायेंगे

ताल दादरा

ताली	+			O		
मात्रा	१	२	३	४	५	६
ठेका	धा	धि	धा	धा	तिं	ता

ताल तीव्रा

ताली	+			×		×	
मात्रा	१	२	३	४	५	६	७
ठेका	धा	तिं	तिं	धा	धीं	धा	धीं

ताल रूपक

ताली	+			×		×	
मात्रा	१	२	३	४	५	६	७
ठेका	तीं	तीं	ना	धीं	ना	धीं	ना

दीपचन्दी

ताली	+			×				O			×			
मात्रा	१	२	३	४	५	६	७	८	९	१०	११	१२	१३	१४
ठेका	धा	धीं	ऽ	धा	ग	तीं	ऽ	ता	तीं	ऽ	धा	ग	धीं	ऽ

ताल कहरवा के प्रकार

जो इन गानों के साथ प्रयोग किये जायेंगे

पहला	ताली	+				×			
	मात्रा	१	२	३	४	५	६	७	८
	ठेका	धा	धीं	धा	तीं	ता	ता	ता	तीं

दूसरा	ताली	+			
	मात्रा	१	२	३	४
	ठेका	धा	तीं	तग	धीं

तीसरा	ताली	+			
	मात्रा	१	२	३	४
	ठेका	धागे	कतीं	नग	धीं

कुछ गानें जो ताल दीपचन्दी में लिखे गये हैं वह लय तनिक द्रुत करने पर ताल रूपक में भी बजाये जा सकते हैं।

"All music is only the sound of His laughter."

—Sri Aurobindo

The Parched Foot-hills of Jammu

1. It is raining on the parched foot-hills of Jammu
while snow falls on the mountain range
O my beloved from Chamba;
my body shivers in the cold
but my heart burns with the fire of unrequited love,
O my beloved from Chamba.

2. Many feet of snow cover my roof
And the watchman calls out his warning
O my beloved from Chamba;
how can I alone remove
all these chunks of snow ?
O my beloved from Chamba.

3. The dark and menacing storm-clouds
have surrounded us on all sides
O my beloved from Chamba;
but rising even higher than them
my loving heart is calling out to thee
O my beloved from Chamba.

जम्मु दिया कंडिया

१. जम्मु दिया कंडिया बरखा लग्गी दी ते धारें पवै दे पाले
नी तेरे सो, धारें पवै दे पाले
ओ शौंकिया चम्बे देओ !
देह सीतै कन्ने डग डग कम्बै 'दी ते मनैं इच पवै दे जाले
नी तेरे सो, मनै इच पवै दे जाले
ओ शौंकिया चम्बे देओ !

२. गज गज पाला साढ़े कोठै पेओ दा
ते रपटी देओ'द्रा आले
नी तेरे सो, रपटी दे आदा आले
में इकली ने कियां कियां चुकने न ?
ए पालें दे ठाले
नी तेरे सो, ए पालें दे ठाले
ओ शौंकिया चम्बे देओ !

३. चौने चफेरें गै छाई छाई गेदे न
बदलू काले काले
नी तेरे सो, बदलू काले काले
बदलुएँ कोला बी उच्चा होई होई
मन तुक्की देओ'दा आले
नी तेरे सो, मन तुक्की दे आदा आले
ओ शौंकिया चम्बे देओ !

जम्मु दिया कंडिया (ताल कहरवा)

+	×	×	×
ग ग प प	ध ध प ०	प ध स ०	स रे ग ० प
जम्मू दीया	कंडिया ऽ	ब र खा ऽ	ल गी दी ऽ ते
ग ० रे ० रे	स रे ग प ग रे	स ० ध ० प	ध स रे ग
धा ऽ रें ऽ ऽ	प वै दे ऽ ऽ ऽ	पा ऽ ले ऽ नी	त रे सों ऽ
ग ० रे ० रे	स रे ग प ग रे	स ० ध ० प	ध स रे ग
धा ऽ रें ऽ ऽ	प वै दे ऽ ऽ ऽ	पा ऽ लै ऽ ओ	छौं कि या ऽ
पे ग			
रे ० ग ० रे	स ० ० ० ०	स ० रे स ० रे	स ० रे ध प
चं ऽ बे ऽ दे	आ ऽ ऽ ऽ	आ ऽ ऽ ऽ ऽ ऽ	आ ऽ ऽ ऽ ऽ
प प प म॑	प ध प॑ म प	ग ग रे स	रे ग ग ०
दे ह सी ऽ	तैं ऽ क ऽ ने	ड ग ड ग	कम्बेदी ऽ
रे रे रे रे	स रे ग प ग रे	स ० ध ० प	ध स रे ग
म नै इ च	प वै दे ऽ ऽ ऽ	जा ऽ ले ऽ नी	ते रे सो ऽ
रे रे रे रे	स रे ग प ग रे	स ० ध ० प	ध स रे ग
म नै इ च	प वै दे ऽ ऽ ऽ	जा ऽ ले ऽ ओ	शौं कि या ऽ
प ग			
रे ० ग ० रे	स ० ० ०	स ० रे स ० रे	स ० रे ध प
चं ऽ वे ऽ दे	आ ऽ ऽ ऽ	आ ऽ ऽ ऽ ऽ ऽ	आ ऽ ऽ ऽ ऽ

जम्मु दिया कंडिया

१. जम्मू की कंडी (खुश्क पठार) में मेघ बरस रहा है और मेरे इन पर्वतों पर बर्फ गिर रही है ! तेरी सौगन्ध, यहाँ बर्फ गिर रही है, ऐ मेरे चम्बा देश के प्रियतम ! मेरी देह सर्दी से ठिठुर रही है, फिर भी प्राणों में जैसे आग-सी लगी हुई है ! ऐ चम्बा देश के शौकीन !

२. हमारे (घर की) छत पर गज़-गज़ बर्फ पड़ी हुई है, और उधर गाँव का चौकीदार भी आवाजें दे रहा है, ऐ चम्बा देश के शौकीन प्रियतम !

३. मैं अकेली असहाय हूँ । यह बर्फ के पहाड़ मुझ से कैसे हटाए जाएँगे ? ऐ चम्बा देश के शौकीन !

४. चारों ओर (आकाश पर) काली घटाएँ छा गई हैं, तेरी ही सौगन्ध है, ऐ चम्बा देश के शौकीन !

५. लेकिन इन बादलों से भी ऊपर होकर, यह मेरा व्याकुल मन तुम्हें पुकार रहा है, तेरी ही सौगन्ध, यह तुम्हें पुकार रहा है ।
ऐ मेरे चम्बा देश के शौकीन प्रियतम !

Cool Water, a Fair Moonlit Night

1. Cool water, a fair moonlit night,
a streamlet whispering, hidden behind the leaves,
I will drink water from your hands alone, O lovely one,
clean the pitcher and keep it ready.

2. In other people's gardens the flowers bloom,
but alas, never in mine !
If we are to meet let us do so tonight
for then we know not when Destiny may bring us together again,
I will drink water from your hands alone, O lovely one,
clean the pitcher and keep it ready.

3. In other people's gardens the flowers bloom,
but alas, never in mine !
It is not a question of worldly bargaining my darling,
my eyes are only greedy for yours ;
I will drink water from your hands alone, O lovely one,
clean the pitcher and keep it ready.

ठंडा पानी चिट्टी चाननी रातीं

१. ठंडा पानी चिट्टी चाननी रातीं ओल्ले पतलू दा नाड़ा
पानी पीना तेरे हत्थें दा गोरिये !
लेआं तूं लोटे गी मांजी !

२. लोकें दे बागें फुलनूं जे फुल्लेंदे,
माहड़े जो बागें केले,
अज्जै दी रातीं मिलना तां मिली लै
फिरी संजोगां दे मेले !

३. लोकें दे बागें फुलनूं जे फुल्ले दे,
माहड़े जो बागें गोबी,
लैने देने दी गल्ल नि गोरिये
नैनां तेरेआं दा लोभी ।।

ठंडा पानी (ताल कहरवा)

+	×	+	×
ग ग ग प प ग रे ग	ग ग रे स० स रे रे	ग रे स० ध प ०	ग प ध स
ठंडा पा ऽ नी ऽ ऽ ऽ	चि ट्ठि ऽ ऽ ऽ चां ऽ द	नी ऽ ऽ ऽ रा ती ऽ	ओ ले प त
ग रे रे स ०	० ध स रे	ग ग ग प प ग रे ग	ग ग रे स ० स रे रे
लू ऽ दा ना ऽ	ऽ डा ऽ ऽ	पानी पी ऽ ना ऽ ऽ ऽ	ते रे ऽ ऽ ऽ ह ऽ थें
ग रे स ० ध ध प	[प] ग प ध स	ग रे रे स०	० स ❀ ❀
दा ऽ ऽ ऽ गो रि ये	ले आं तू लो	टे ऽ गी मां ऽ	ऽ झीं बोलबन्द

प प प प ध	[रे] प ग रे स स रे ग रे स	ध ध प ०	स ध प ० ० ध स स
लो कें दे बा ऽ	गें ऽ ऽ ऽ फुल नू जे ऽ	फु ल्ले दे ऽ	मा ऽ ऽ ऽ ऽ डे ऽ जो
स ० ग रे स	स ० स ०	ग ग ग ० रे ग	ग० रे स स रे रे ग रे
बा ऽ गें ऽ ऽ	के ऽ ले ऽ	अ ज्जै दी ऽ रा ऽ	तीं ऽ ऽ ऽ मिलना तां ऽ
सध ध प ०	ध स स स	गरे रे स ०	० ध स रे
मि ल्ली लै ऽ	फिरी संयो	गां ऽ दे मे ऽ	ऽ ले ऽ ऽ

ठंडा पानी चिट्ठी चाननी रातीं

१. निर्मल चान्दनी रात है, और पत्तों में छिपा हुआ यह
ठंडे पानी का झरणा है।
ऐ सुन्दरी तेरे हाथ से ही पानी पीने की लालसा है,
तू इस लोटे को ज़रा साफ कर लेना !

२. दूसरों के बागों में भान्ति-भान्ति के फूल खिले हैं,
मेरे बाग में हैं केले,
यदि तू मुझसे मिलना चाहे तो आज रात को मिल लेना
नहीं तो फिर तो संयोग से ही होंगे ये मेले (मिलाप) !

३. दूसरों के बागों में भान्ति भान्ति के फूल खिले हैं,
मेरे बाग में खिलें हैं गोभी,
ऐ सुन्दरी, मेरे मन में और किसी तरह की लालसा नहीं है,
केवल ये (मेरे) नयन तेरे रूप के हैं लोभी !

O Mother Jwala

1. O Mother Jwala[1], dwelling amidst the mountains,
fulfil our innermost desires.
A bright red garment adorns Your body
and on Your forehead is the yellow saffron mark,
the five-hued shawl covers Your head,
its edges shimmering with golden embroidery,
O Mother Jwala, dwelling amidst the mountains,
fulfil our innermost desires.

2. From all corners of the earth, O Mother,
pilgrims come and sing Thy praises,
having bowed before Thy shrine
all their cravings are satisfied,
O Mother Jwala, dwelling amidst the mountains,
fulfil our innermost desires.

3. Bramha, the Creator, recites the Vedas before Thee
and Shankar meditates upon Thee amidst the mountains;
the devotee who sings Thy praises
is granted by Thee his heart's desire,
O Mother Jwala, dwelling amidst the mountains,
fulfil our innermost desires.

1 The Goddess Durga, worshipped as the sacred flame in the famous shrine of Jwalamukhi in the Kangra district of Panjab.

बौड़ ज्वाला माई

१. बौड़ ज्वाला माई ! तूँ बिच पहाड़ां दे,
पहाड़ां दे, बौड़ ज्वाला माई तूँ बिच पहाड़ां दे

२. सुश्रा सुश्रा चोला श्रंग विराजे (२)
केसरी तिलक लगाये, श्रो बिच पहाड़ां दे
पहाड़ां दे, बौड़ ....

३. पंचरंगी सालु शीश विराजे (२)
कनारी जड़त लगाये, श्रो बिच पहाड़ां दे
पहाड़ां दे, बौड़ ....

४. दूरां दूरां देशां जात्रु श्राये (२)
जै जैकार बुलाये, श्रो बिच पहाड़ां दे
पहाड़ां दे, बौड़ ....

५. तेरे दर्शन कित्ते श्रो माता (२)
मिट गई तृष्णा सारी, श्रो बिच पहाड़ां दे
पहाड़ां दे, बौड़ ....

६. ब्रह्मा वेद पढ़ें तेरे द्वारे (२)
शंकर ध्यान लगाये, श्रो बिच पहाड़ां दे
पहाड़ां दे, बौड़ ज्वाला माई तूँ बिच पहाड़ां दे

७. जेड़ा भगत तेरा गुण गावे (२)
मन वाञ्छित फल पाये, श्रो बिच पहाड़ां दे
पहाड़ां दे, बौड़ ज्वाला माई तूँ बिच पहाड़ां दे

बौड़ ज्वाला माई (ताल कहरबा)

+	×	+	×
रे ० रे रे	रे ० ग रे	स स ० नि	स ० रे स
बौ ऽ ड ज	वा ऽ ला ऽ	मा ई ऽ तूं	बि ऽ च प
स ० स ०	स ० ० ०	रे ० रे रे	रे ० ग रे
हा ऽ डां ऽ	दे ऽ ऽ ऽ	बौ ऽ ड ज	वा ऽ ला ऽ
स स ० नि	स ० रे स	स ० स ०	स ० ० नि
मा ई ऽ तूं	बि ऽ च प	हा ऽ डां ऽ	दे ऽ ऽ प
निं ० नि ०	स रे ग म	रे ० रे रे	रे ० ग रे
हा ऽ डां ऽ	दे ऽ ऽ ऽ	बौ ऽ ड ज	वा ऽ ला ऽ
स स ० नि	स ० रे स	स ० स ०	स ० ० ०
मा ई ऽ तूं	बि ऽ च प	हा ऽ डां ऽ	दे ऽ ऽ ऽ
+	×	+	×
नि नि नि नि	स ० स नि	स रे रे रे	स ० स नि
सु आ सु आ	चो ऽ ला ऽ	अं ऽ ग वि	रा ऽ जे ऽ
रे ० रे रे	रे ग रे स	नि रे स नि	स ० रे रे
के ऽ स री	ति ल क ल	गा ऽ ये ऽ	बि ऽ च प
स ० स ०	स ० ० ०		
हा ऽ डां ०	दे ऽ ऽ ऽ		

बौड़ ज्वाला माई

१. ऐ पर्वत वासिनी, ज्वाला भगवति ! हमारी भी सुधि ले,
ऐ भूधरों की अधिष्ठात्री देवि ! मेरे मन के मनोरथ भी भर दे ।

२. ऐ भवानी, सुन्दर लाल चीवर से तुम्हारी देह सजी है,
तुम्हारे माथे पर केसर का तिलक चमकता है,

३. ऐ पर्वत वासिनी ! तुम्हारे शीश पर किनारी से भूषित पाञ्चरंगी
चूनर की शोभा अपूर्व बनती है,
ऐ पर्वत वासिनी ! मेरे मन के मनोरथ भी पूरे कर दे ।

४. दूर-दूर के देशों से ऐ माता, तेरे दर्शनाभिलाषी
यात्री-भक्त आते हैं ; उनके जयकारों से पर्वतीय
घाटियाँ गूज उठती हैं,

५. तुम्हारे दर्शन पाते ही उन की तृष्णा शान्त हो जाती है,
ऐ पर्वत वासिनी ! मेरे मन के मनोरथ भी पूरे कर दे ।

६. ऐ भगवति ! ब्रह्मा तेरे द्वार पर वेद-गान करते हैं,
शंकर वहाँ ध्यान लगाए रहते हैं,

७. जो कोई भक्त तेरा कीर्ति-गान करता है, वही मनचाहा
फल पा लेता है ! ऐ पर्वत वासिनी ! अम्बे !
मेरे मन का मनोरथ भी पूरा कर दे ।

The Evening Lengthens

1. The evening lengthens,
the birds and insects have hurried home,
where have you tarried for the night,
O my beloved from a far country ?

2. Every morning and evening I look for you
on the pretext of scaring away the crows,
standing on the footpath I call to you a thousand times,
my eyes weep a pitcherful of tears,
where have you tarried for the night
O my beloved from a far country ?

3. It is the month of Phalgun
and the flowers are in full bloom,
but without you every mountain ridge
seems to me bare and desolate ;
how have you, my darling, forgotten me at such a time,
where have you tarried for the night
O my beloved from a far country ?

सञ्झां होइयां

१. सञ्झां होइयां पक्खरु पखेरु घर आए,
कैन्त परदेसिया ! तूं डेरे कुत्थें लाए ?

२. सञ्झां भ्यागा पलै पलै काग डुआरनीं,
डंगुऐ खड़ोती तुकी सौ सौ आले मारनीं,
घड़ें बद्दे अक्खियें' चा अत्थरुं बगाए,
कैन्त परदेसिया ! ....

३. फौगने दा म्हीना, फुल्लें दी ऐ ब्हार,
तेरे बिना सुन्नी अज इक इक धार,
कियां चन्ना ! अज अस मनै थों भुलाये
कैन्त परदेसिया ! ....

सञ्आं होइयां (ताल रूपक)

× × ×	× × ×	× × ×
	स	
प ० प स ० स ध्	स ० स स ० प ०	स ० स स ० स ०
स ऽ ञ्आं हो इ यां ऽ	प ऽ ख रु ऽ प ऽ	खे ऽ रु घ ऽ र ऽ
रे ० ० स ध ० रे ०	रे ० रे रे ० रे ०	स ० स स ० स ध
आ ऽ ऽ थ ऽ ऽ ऽ	क ऽ न्त प ऽ र ऽ	दे ऽ सि या ऽ त् ऽ
रे ० रे रे ० रे ०	स ० ० स ० स ०	ग ० ग रे ० स ध
डे ऽ रे कु ऽ त्यें ऽ	ला ऽ ऽ ये ऽ ऽ ऽ	डे ऽ रे कु ऽ त्थें ऽ
रे ० ० रे ० ग ०	स ० रे ग ० प ०	ग ० ० रे ० स ०
ला ऽ ऽ ये ऽ ऽ ऽ	डे ऽ रे कु ऽ त्थें ऽ	ला ऽ ऽ ये ऽ ऽ ऽ
ग ० ग ग ० प ०	ग ० रे स ० ध ०	रे ० रे रे ० रे ०
डं ऽ गु ये ऽ ख ऽ	ड़ो ऽ ती तु ऽ की ऽ	सौ ऽ सौ आ ऽ ले ऽ
ग रे स रे ० ग ०	ग ० रे ग ० प ०	ग ० रे स ० ध् प
मा ऽ ऽ र नीं ऽ ऽ ऽ	सौ ऽ सौ आ ऽ ले ऽ	मा ऽ र नी ऽ ऽ ऽ
ध		
प ० प ध स स ०	स ० स स ० स ०	स ० स स ० स नि
घ ० डे बं ऽ द्धे ऽ	अ ० क्खि यें ऽ चा	अ ऽ थ रू ऽ ब ऽ
रे ० ० स ध रे ०	स ० रे ग ० प ०	ग ० ० रे ० स ०
गा ऽ ऽ ये ऽ ऽ ऽ	अ ऽ त्थ रुं ऽ व ऽ	गा ऽ ऽ ये ऽ ऽ ऽ

सञ्‍ां होइयां !

१. शाम ढलने लगी है, पक्षी-गण अपने-अपने नीड़ों में लौट आए हैं। ऐ मेरे परदेसी प्रियतम !
तुम कहाँ रुक गए हो ?

२. प्रातः और शाम दोनों समय (तेरे आगमन का शकुन परखने के लिए) काग उड़ाती हूँ !
चौपाल पर खड़ी हो हो कर तुम्हें (मन ही मन) सौ-सौ बार पुकारती हूँ !
अब तक मेरी ये आँखें अपरिमित अश्रु बहा चुकी हैं। ऐ मेरे परदेसी प्रियतम !

३. यह फाल्गुण का महीना है, यह फूलों-कलियों की ऋतु है, लेकिन तेरे बिना जैसे चारों ओर
फैली ये पर्वत मालाएँ उदास हैं।
ऐ मेरे चान्द ! तुमने मुझे इस तरह मन से कैसे भुला दिया है ?
ऐ मेरे परदेसी प्रियतम !

Behold our Lovely Dogra Land

1. Behold our lovely Dogra land,
Oh friend, behold our glorious land.

2. Behold the groups of lion-hearted men,
and women who seem the very incarnation
of the Goddess Durga and Chandi,
behold our glorious land.

3. Behold the colourful country
of green ranges, joy and happiness,
the lovely hills of Chamba and Bhales,
behold our glorious land.

4. Behold the beautiful girl
growing to maturity like the waxing moon
fed on the nectar of our springs and streamlets,
behold our glorious land.

5. Behold the twisting streams
rippling like serpents in the embrace of towering mountains,
and the milky Tawi
flowing down with serpentine bends,
behold our glorious land.

6. Behold the exquisite lakes
of Mansar and Sanasar,
behold in every home
maidens of beauty like the full-moon ;
for centuries bards and minstrels have sung
praises of our glorious Dogra land.

दिक्खी लै डोगरा देस

१. दिक्खी लै डोगरा देस,
ओ मितरा, दिक्खी लै डोगरा देस।
शेर मरदें दियां ढानियां दिक्खी लै
दुरगा दा रूप जनानियां दिक्खी लै
दिक्खी लै चण्डी दे भेस––ओ मितरा, दिक्खी लै डोगरा देस।

२. सैलियें धारें दी दुनियां दिक्खी लै
मौजें ते व्हारें दी दुनियां दिक्खी लै
दिक्खी लै चम्बा भलेस––ओ मितरा, दिक्खी लै डोगरा देस।

३. दिक्खी लै अमरत पी पी ऐ पलदी
दिनों दिन चन्ने नेई बददी फलदी
गोरी दी चढ़दी बरेस––ओ मितरा, दिक्खी लै डोगरा देस।

४. परबतें नाग सौ साधेदे दिक्खी लै
दुद्दे नेई तवी नै खादे दे दिक्खी लै
नागनी आले पलेस––ओ मितरा, दिक्खी लै डोगरा देस।

५. मानसर दिक्खी लै, सन्नासर दिक्खी लै
चन्न पुन्नयां दे घर घर दिक्खी लै
गांदे सराहना दरेस––ओ मितरा, दिक्खी लै डोगरा देस।

दिक्खी लै डोगरा देस (ताल कहरवा)

×	×	×	×
प ग प प ०	ध प प ०	ध स ० स	रे ग ग ०
दिक्‌खी लै ऽ	डो ग रा ऽ	दे ऽ ऽ सो	मि त रा
स ध स स ०	रे ग रे ग	स ० ० ०	ध ० प ०
दि क्खी लै ऽ	डो ग रा ऽ	दे ऽ ऽ ऽ	स ऽ ऽ ऽ
ग ० ० ग ग	ग ० ग रे	स रे रे ग	रे स स स ध ० लै ऽ
शे ऽ र म र	दे ऽ दि ऑं	ढा नि यॉं ऽ	दिक्खी लै ऽ ऽ
ग ग ० ग	ग प ग रे	स रे रे ग	रे स स स ध
दु र गा ऽ दा	रू ऽ प ज	ना नि यां ऽ	दिक्खी लै ऽ
ग ० प ० प	ध स ० ध	स ० रे स	ध ध प ०
दिक्खी ऽऽ लै	चं डी ऽदे	भे ऽ सेा मि	त रा ऽ ऽ

दिक्खी लै डोगरा देस

१. ऐ मेरे साथी ! आ मेरा सुन्दर डोगरा देश देख ले ! इस देश के वीर पुरुषों के दल के दल देख जा, और देख जा यहाँ की नारियों को जो साक्षात् चण्डी और दुर्गा का अवतार हैं।

२. इन हरीभरी पर्वत श्रेणियों की रंग-बिरंगी शोभा को देख ले। हर्ष और उल्लास की मस्त तरंगों को देख ले ; चम्बा और भलेस जैसे रमणीय स्थानों को देख ले ; आकर मेरा सुन्दर डोगरा देश देख ले।

३. इस प्रदेश के झरणों और स्रोतों के अमृत तुल्य जल को पीकर चन्द्र-कला के समान विकसित होती हुई रमणियों की तरुणाई को देख ले। ऐ मित्र ! मेरा यह सुन्दर डोगरा देश देख ले।

४. देख ले कि यहाँ के पर्वतों ने, नागों की तरह बल खाते नदी-नालों को कैसे अपने प्यार में बान्ध रखा है और तवी (दरया) के दूध जैसे उज्ज्वल प्रवाह की यह नागिन जैसी लहराती गति भी देख ले। ऐ मित्र, मेरा यह डोगरा देश देख ले।

५. यहाँ की मानसर और सन्नासर (झीलें) देख ले। घर-घर में पूर्णिमा के चान्द जैसे सुन्दर चेहरे देख ले। देख ले कि चारण-भाट लोग किस तरह इस देश का कीर्ति-गान करते हैं। ऐ मित्र ! मेरा यह डोगरा देश देख लो।

From Bathri Comes the Bangle-seller

1. The bangle-seller from Bathri comes
with a basket full of bangles on his head,
he roams through the cobbled streets
and looks upon the beauty and grace of the bride.[1]

2. Life is a patchwork of shadow and sunlight,
tread carefully and with understanding
otherwise like the hilly streamlet in summer
and the fallen branch of the tree
your happiness and beauty will wither away.

3. Hearing the sound of a motor-car
the simple inhabitants of Chakkwa
began to wail and lament.

4. At long last the marriage feast is over,
the bride in body is delivered to her spouse
but her heart and love have been shattered ;
on one fair hand she wears the auspicious wedding bangles
but on the other there is the bracelet of her beloved.

Though not clearly stated, the words of this lilting folk song seem to hint that the bangle-seller and the bride were lovers and that the girl was being forcibly married off to someone else.

बाथरी दा आया बनजारा हो

१. बाथरी दा आया बनजारा हो,
सिरै पुड बंगा केरा बारा हो,
गली गली फिरै बनजारा हो,
दिक्खै हुन कुड़ी दा नजारा हो!

२. बारें धुपड़ी ते परछायां हो,
दिल समझाई करी जायां हो,
जियां सुक्कै डिबरु दा पानी हो,
इयां तेरी जान सुक्की जानी हो!

३. जियां सुक्कै हलुवे दी डाली हो,
इयां तेरी जान सुक्की जानी हो,
मोटरे दा सुनियै गनूना हो,
चक्कवे दे लोग लगे रोना हो!

४. मसां मसां खादे चकवाले हो,
हड कित्ते लाड़े दे हवाले हो,
इक हथ बंग वो चढ़ानी हो,
दूज हथ गजरा नछानी हो!

बाथरी दा आया बनजारा हो (ताल दादरा या खेमटा)

+	०	+	०	+	०	+	०
				स	स	ध	
स०रे	गरे०	स०स	सध०	रे००	ध००	प००	स००
बाऽथ	रीदाऽ	आऽया	बन०	जाऽऽ	राऽऽ	होऽऽ	ओऽऽ
स०रे	गरे०	स०स	सध०	रेस०	ध००	स००	स००
सिऽरै	पुडऽ	बंऽगा	केराऽ	बाऽऽ	राऽऽ	होऽऽ	ओऽऽ
ग०ग	पप०	ध०ध	पप०	ग००	स००	ध००	प००
वाऽरे	धुपऽ	डीऽते	परऽ	छाऽऽ	यांऽऽ	होऽऽ	ओऽऽ
					स		
स०स	सरे०	ग०रे	सध०	रे०स	धस०		
दिऽल	समऽ	झाऽई	करीऽ	जाऽयां	होऽऽऽ		
ग०ग	पप०	ध०ध	पप०	ग०स	प००		
बाऽरे	धुपऽ	डीऽते	परऽ	छाऽयां	होऽऽ		
स०स	सरे०	ग०रे	सध०	रे०स	धस०		
दि०ल	समऽ	झाऽई	करीऽ	जाऽयां	ऽहोऽ		

बाथरी दा आया बनजारा हो ।

(हार्दिक स्नेह और सामाजिक परवशता का सुन्दर संघर्ष इस गीत में अंकित हुआ है !)

१. बाथरी का यह बनजारा सिर पर चूड़ियों का भार उठाए आ रहा है। यह यहाँ गली-गली में घूमता है और कमसिन कुमारी (अपनी प्रेयसी) का रूप निहारता है ।

२. (अरे बनजारे !) इस जगत् में धूप और छाया (आशा और निराशा) दोनों का निवास है। तुम ज़रा चित्त सम्भाल कर इस राह में जाना ! (ऐसा न हो कि) जैसे छोटे सर का जल सूख जाता है, इसी तरह तेरा जीवन भी सूखने लग जाए !

३. जैसे हलुवे (वृक्ष) की टहनी कुम्हला जाती है, इसी तरह तेरे प्राण भी न मुरझाने लगें ! (स्नेह के इस रोग से बचना ।) जब बारात की मोटरों का हॉर्न सुनाई दिया तो चक्कवे (गाँव) के लोग बेचारे दुःखी हो गए। (अभागे बनजारे के स्नेह को लूटनेवाले आ गए थे)

४. जैसे कैसे विवाह-भोज समाप्त हुए और एक जीवित लाश-सी वहु (नए) दूल्हे को सौप दी गई। (दुल्हन कह रही थी) मेरी एक ही कलाई में विवाह का यह चड़ा पहनाओ, दूसरी में यह गजरा किसी की निशानी है !

The Chakors Call through the Moonlight

1. Hark, the *chakors* call[1] to each other through the moonlit night,
see how the hearts of separated lovers pine for each other !

2. In the day-time they play and laugh amongst themselves
but such is their fate
that wicked night intervenes and separates them ;
they sigh in sorrow all through the long night
and call loudly to each other, but in vain.

3. Only the sufferer can know
the true nature of his suffering,
no one else can really appreciate another's pain ;
seeing the plight of the *chakors*
Samailpuri warns everyone
not to fall into the torment of love.

[1] There is a well established poetic tradition that the *chakor* birds, though they may be together during the day, are always separated from their mates when darkness approaches and spend the whole night calling and searching vainly for each other.

चाननी रातीं चन्ना, चकरे त बोलदे

१. चाननी रातीं चन्ना, चकरे न बोलदे, चकरे न बोलदे
दिक्खी लै बजोगियें दे चित्त कियां डोलदे, चित्त कियां डोलदे

२. दिनें हस्सी खेडी लैंदे, दिख किस्मत इन्दी
पापन रात ग्राइयै दौनेंगी बछेड़ी दिन्दी
हौके भरी भरी रात गुजारदे
दूरा-दूरा जोरें-जोरें ग्राले न मारदे, ग्राले न मारदे

३. जिस तन लगदीऐ उऐ तन जानदा
पीड़ पराई इत्थें कोई नईं पछानदा
चकरेंगी दिक्खीऐ समैलपुरी ग्राखदा
इरखी निं बनेग्रांञ्यो सब्बनेंगी ठाकदा, सब्बनेंगी ठाकदा

चाननी रातीं (ताल कहरबा)

अस्थाई

+	×	+	×
ग ० प प	ध स स रे ग ग	० रे रे ० ग ० रे	स रे स ग रे स नि ध
चा ऽ न नी	रा ऽ तीं च ऽ न्ना रे	ऽ च क ऽ रे ऽ न	बो ऽ ऽ ल दे ऽ ऽ ऽ
रे रे रे ० ग प ग	स ० रे स ०	० ग ग ० प ० प	ध स रे ग
ऐ च क ऽ रे ऽ न	बो ऽ ल दे ऽ	ऽ दि खी ऽ ले ऽ व	यो गी ऐ दे रे
० रे रे ० ग ० रे	स रे स ग रे स नि ध	रे रे रे ० ग प ग	स ० रे स ०
ऽ चि त्त ऽ कि ऽ यां	डो ऽ ऽ ल दे ऽ ऽ ऽ	रे चि त ऽ कि ऽ यां	डो ऽ ल दे ऽ

अन्तरा

० प प ० प ० र्म	प ध प र्म प	० ग ग ० रे ० स	स रे रे स रे प ग
ऽ दि ने ऽ हू ऽ स्सी	खेडी लैं ऽ दे	ऽ दिख ऽ कि ऽ स	म ऽ त ऽ इं ऽ दी
० प ० प ० म	प ० ध प र्म प	० ग ग ० रे ० स	स रे रे स रे प ग
ऽ पा ऽ प ऽ न	रा ऽ त आ इ ऐ	ऽ दौ ने ऽ ग़ी ऽ न	ख ऽ डी ऽ दी ऽ दी
० म ० म ० ग	म म ग म प	ग ग ० रे ० स	स रे रे स रे ग ०
ऽ हौ ऽ के ऽ ऽ	भ री ऽ भ री	ऽ रा ऽ त ऽ गु	जा ऽ ऽ र ऽ दे ऽ

+	×	+	×
० म म ० म ० ग	म म प प ग ग	० रे ० ग ० रे	स रे स ग रे स नि ध
ऽ दू रा ऽ दू ऽ रा	जो रा ऽ जो रा ऽ रे	ऽ आ ऽ ले ऽ नी	मा ऽ ऽ र दे ऽ ऽ ऽ
० रे ० ग प ग	स ० रे स ०		
ऽ आ ऽ ले ऽ नी	मा ऽ र दे ऽ		

चाननी रातीं चन्ना !

१. चान्दनी रातों में जब चकवे बोलने लगते हैं, तो आकर एक बार देख जाओ कि हम विरह के मारों के कलेजे कैसे धड़कने लगते हैं।

२. इन बेचारों का भाग्य तो देखो ! दिन को चाहे ये परस्पर हँस-खेल लेते हैं लेकिन (सूर्य डूबते ही) पापिन रात आकर इन्हें अलग-अलग कर जाती है, आहें भर-भर करये रात व्यतीत कर देते हैं, केवल दूर-दूर से एक दूसरे को पुकारने लगते हैं !

३. जिस तन में लगती है, वही तन उस पीड़ा को जानता है ! इस संसार में दूसरों की पीड़ा-वेदना को कोई नहीं जानता। इन चकवों को देख कर स्मैलपुरी चेतावनी दे रहा है कि कोई इस जगत् में स्नेह न करे। वह सब को मनह कर रहा है।

Talk Not of Heaven, O Songstress

1. Talk not of heaven, O songstress,
sing the praises of our country ;
every breath should be filled with love
for the country in which you take birth and die,
everything should be dedicated to it alone :
Come, songstress, sing the praises of our country !

2. O, the beauties and joy of the Dogra land[1],
surrounded on all sides by cool snowy ranges,
how can we forget it for a single moment :
Come, songstress, sing the praises of our country !

3. Krishen Samailpuri loves his country dearly,
the abode of Shiva, more beautiful than heaven,
the cynosure of the eyes of the whole world :
Come, songstress, sing the praises of our country !

[1] See Introduction.

सुरगै दौ गल्ल नईं ला अड़िये

१. सुरगै दी गल्ल नईं ला अड़िये
जस अपने देसै दा गा अड़िये
जिस देसै इच जन्मनां ते मरना
उस दी प्रीतै दा सदा दम भरना
सब किछ उस दै अर्पण करना
जा अड़िये, सुरगै दी गल्ल नईं ला अड़िये
जस अपने देसै दा गा अड़िये

२. डोगरे देसै दीआं मौजां ते ब्हारां
चार चफेरै इदै ठंडियां न धारां
कियां इस्सी मनै थों अपने बसारां
जा अड़िये, सुरगै दी गल्ल नईं ला अड़िये
जस अपने देसै दा गा अड़िये

३. कृष्ण समैलपुरी देस अति प्यारा
ऽशिव भूमि सुरगै थों न्यारा
सब ससारै दीए अक्खीं दा तारा
गा अड़िये, जस्स अपने देसै दा गा अड़िये
सुरगै दी गल्ल नईं ला अड़िये

सुरगें दी गल्ल नई ला आड़िये (ताल कहरबा)

+	×	+	×
			ग ग रे
			सु र ऽ
सरे रेग गम गरे	स सनि धनि पध	० ध रे ० रे ० रे	रे ० ग रे स रे
गै ऽ ऽ ऽ दि ऽ ऽ ऽ	ग ल्ल ऽ नै इ ऽ ऽ	ऽ ला ऽ ऽ ग्र ऽ ड़ि	ये ऽ ऽ ऽ ऽ ऽ
ग ग म ग रे स रे	स ० स स	० स स ० ग ० म	प ० मे प प
रो ला ऽ ऽ ग्र ऽ ड़ि	ये ऽ ज स	ऽ ग्र प ऽ ने ऽ दे	स ऽ ऽ दा ऽ
० ध ० ध ध	प ध प म ग रे स रे	ग ग म ग रे स रे	स ०
ऽ गा ऽ ग्र ड़ि	ये ऽ ऽ ऽ ऽ ऽ ऽ ऽ	गा ऽ ऽ ग्र ऽ ड़ि	ये ऽ
+	×	×	×
स स ग ० म	प ० म प प	० प ध ० ध ० ध	प ध प म ग रे स रे
जिस दे ऽ ऽ	से ऽ ऽ इ च	ऽ ज म ऽ ना ऽ ते	म र ना ऽ ऽ ऽ ऽ ऽ ऽ ऽ
स ० स स ० ग ० म	प ० म प प	० प ध ० ध ० ध	प ध प म ग रे स रे
ऽ ऽ उस ऽ दी ऽ ऽ	प्री ऽ ऽ ता दा	ऽ स दा ऽ द ऽ म	भ ऽ र ऽ ना ऽ ऽ ऽ
स ० स म ० म ० म	म म ग म प ध	० प ध प म ग स	रे रे स ०
ऽ ऽ स व ऽ कु ऽ च्छ	उ स दे ऽ ऽ ऽ	ऽ ग्र र ऽ प ऽ ण	क र ना ऽ
० सं ० सं सं	नी रें सं नि ध प म प	ध ० ध ० ध	प ध प म ग रे स रे
ऽ गा ऽ ग्र ड़ि	ये ऽ ऽ ऽ ऽ ऽ ऽ ऽ	पे ऽ गा ग्र ड़ि	ये ऽ ऽ ऽ ऽ ऽ ऽ ऽ
ग ग म ग रे स रे	स ०		
रो गा ऽ ऽ ग्र ऽ ड़ि	ये ऽ		

सुरगै दी गल्ल नईं ला

१. ऐ सखी, तू स्वर्ग के गुण गाना छोड़ दे,
तू अपने देश के गौरव के गीत गा !
जिस देश में हमारा जन्म-मरण होता है,
हमें सदा उसी के प्रेम का अभिनन्दन सुहाता है,
हमें तो अपना सर्वस्व भी उसी को अर्पण करना योग्य है !
अरी, जाने भी दे, यह स्वर्ग के चर्चे, जाने भी दे !
आ, अपने देश के गौरव का गुण-गान करें ! !

२. डोगरा देस की इन आनन्द-भरी बहारों का क्या कहना !
इसके चारों ओर फैली ये पर्वतमालाएँ,
अरी, इसे अपने मन से कैसे भुलाया जा सकता है ?
अरी, यह स्वर्ग के चर्चे रहने भी दे !

३. कृष्ण स्मैलपुरी कहते हैं—यह देश बड़ा ही प्यारा है !
यह शिव की वास भूमि है, यह धरती स्वर्ग से भी अपूर्व है,
यह सारे संसार की आँखों की तारक-तुल्य है,
अरी तू भी अपने इसी देश का गुण-गान कर !
ये स्वर्ग के चर्चे रहने दे !

Anxious Questionings

1. The land is being prepared for sowing
and the young girls impatiently[1] ask
"When will our brother return home ?
He must come to protect the crops
which will soon be waist high."

2. Laughingly the mother replies
"Your father is constantly mending the fence,
do not worry, the maize is quite safe."

3. The land is being prepared
and again the girls ask
"When will our brother return ?
The maize is now up to our necks,
who will look after it ?"

4. Laughingly the mother replies
"Till now the crop is still unripe
and your brother is far away,
but as soon as the maize begins to flower
your brother will return to his home
and the village drums will begin to throb joyously,
do not worry, dear children, do not worry."

[1] In this song the girls indirectly ask their mother why, although they have grown up, their marriages are not being arranged. The mother at once understands their meaning and reassures them that their interests will be fully looked after. The whole dialogue thus has this double symbolism.

गोडिया लग्गी दियां

१. गोडिया लग्गी दियां
पुछदियां धियां माए !
बीर साढ़ा कदूँ घर औग ?
मक्कां लक लक आइयां,
इन्दी कियाँ राखी होग ?
मक्कां लक लक आइयां !

२. हस्सी हस्सी आखदी ऐ मां,
मेरी लाडलियो !
बापु तुन्दा देआदा झलाट,
तुस चिन्ता नईं बुज्जो,
मक्कां नरियां नरोइयां !

३. गोडिया लग्गी दियां
पुछदियां धियां माए !
बीर साढ़ा कदूँ घर औग ?
मक्कां गल गल आइयां !

४. आखदीऐ मां धियो !
मक्कें दे दमालदे गैं
बज्जी पौने खुशियें दे ढोल,
अजें पूनियाँ निं आइयां
अजें वीर परदेस,
मक्कां नरियां नरोइयां !

गोडिया लग्गी दियां (ताल कहरवा)

×	×	× ग	×
ध ० ग ग रे	ग रे स स स रे ग ०	० रे ग ० रे ० स	स स रे स नि ध
गो ऽ डि या ल	गी ऽ ऽ दि यां ऽ ऽ ऽ	ऽ पु च्छ ऽ दि ऽ यां	धि याँ मा ऽ ए ऽ
	ग		
ध ० रे रे स स रे	ग ० रे ग ० रे ० स	स ० रे ग ग रे	स रे रे ग ० रे ० स
वी ऽ र सा ऽ ढ़ा ऽ	ऽ ऽ क दूं ऽ घ ऽ र	औ ऽ ग म क्कां ऽ	ऽ ऽ ल क ऽ ल ऽ क
रे			
स ध ग ग ग रे	स रे रे ग ० रे ० स	स ध ग ग ग रे	स रे रे ग ० रे ० स
आइयां ओ इन्दी ऽ	ऽ ऽ कि याँ ऽ रा ऽ खी	हो ग ओ म क्कां ऽ	ऽ ऽ ल क ऽ ल ऽ क
स स ० ०	० ० ० ०		
आइयां ऽ ऽ	ऽ ऽ ऽ ऽ		

गोडिया लग्गी दियां !

(इस गीत में दो जवान बहनें मकई के पौदों के बहाने से अपनी विवाह योग्य आयु की ओर मां का ध्यान दिला रही हैं !)

१. खेतों में धरती गोड़ती हुई (जवान) बेटियां माँ से पूछती हैं, माँ ! हमारा भाई परदेस से कब लौटेगा ? मकई के पौदे तो अब कमर तक आने लगे हैं, इनकी रक्षा कैसे होगी ?

२. माँ ने मुस्कुरा कर उत्तर दिया, ऐ मेरी लाडली बेटियो ! तुम्हारा पिता चारों ओर बाढ़ दे रहा है। तुम कुछ भी चिन्ता न करो; मकई के पौदे हरे भरे रहेंगे।

३. धरती गोड़ती हुई बटियाँ माँ से पूछती हैं, मातः हमारा वीर कब घर लौटेगा ? मकई के पौदे तो अब गले तक आने लगे हैं।

४. माँ ने कहा, बेटियो !
इन पौदों में बूर निकलते ही, खुशियों के ढोल बजने लगेंगे। अभी तो इनमें भुट्टों का कहीं निशान भी नहीं निकला। इसी लिए तुम्हारा भाई अभी परदेस में है। तुम मकई की चिन्ता न करो, यह फसल लहलहाती रहेगी।

How shall We meet, O Beloved

1. The cap looks beautiful upon your head, my beloved,
   I have searched the whole of Basohli for you
   where will we meet, O where ?

2. The butterfly in your hair looks lovely, my darling,
   I am going to the wrestling at Shahpur,
   there will we meet.

3. The waving turban on your head
   is resplendent, my beloved,
   but in Shahpur our enemies dwell,
   how O how will we meet there ?

4. The sickle in your hand is enticing, my darling,
   with it I will slay our enemies
   then we shall meet, my love, for ever.

तेरे सिरै पर बनदी टोपी रोला

१. तेरे सिरै पर बनदी टोपी रोला,
असें सारी बसोली तोपी रोला,
कुत्थें मिलगे ओ, कुत्थें मिलगे ओ ?

२. तेरे सिरै पर बनदा पीञ्जा रोला,
असें शाहपुर जाना छीञ्जा रोला,
उत्थें मिलगे ओ !

३. तेरे सिरै पर साफा लहरी रोला,
उत्थें बसदे न साढ़े बैरी रोला,
कियां मिलगे ओ ?

४. तेरे हत्थै इच बनदा दराट रोला,
असें बैरियेंगी मारना फाट रोला,
फिरी मिलगे ओ !

तेरे सिरै पर बनदी टोपी रोला (ताल दीपचन्दी)

+	×	०	×
			ध ० प ०
			ते ० रे ऽ
ध रे ०	रे ० रे ०	रे स ०	रे ० ग ०
सि रै ऽ	प ऽ र ऽ	ब न ऽ	दी ऽ ऽ ऽ
रे ग ०	रे ० स ०	स ध ० ०	ध ० प ०
टो ऽ ऽ	पी ऽ रो ऽ	ला ऽ ऽ	अ ऽ सें ऽ
ध रे ०	रे ० रे ०	ग रे स ० ०	रे ० ग ०
सा ऽ ऽ	री ऽ ब ऽ	सो ऽ ऽ ऽ ऽ	ली ऽ ऽ ऽ
रे ग ०	रे ० स ०	ध ० ०	प ० प ०
तो ऽ ऽ	पी ऽ रो ऽ	ला ऽ ऽ	कु ऽ त्थें ऽ
ध स ०	स ० ० ०	स ० ०	रे ग ग ०
मि ल ऽ	गे ऽ ऽ ऽ	ओ ऽ ऽ ऽ	कु ऽ त्थें
रे स ०	ग रे ० ०	स ० ०	
मि ल	गे ० ऽ ऽ	ओ ऽ ऽ	

तेरे सिरै पर बनदी टोपी !

१. ऐ मेरे प्रियतम ! तेरे सिर पर यह टोपी बड़ी भली लगती है, मैं तुझे सारी बसोहली में ढूंढ चुकी हूँ, बताओ हम कहां मिलेंगे ?

२. मेरी प्राणेश्वरी, तेरे सिर पर, बालों में यह तितलियों-सी बनावट का शृंगार बड़ा ही सुहाता है। मैं भी शाहपुर में दंगल (कुश्तियां) देखने जा रहा हूँ। हम वहीं मिलेंगे।

३. मेरे प्रियतम ! तुम्हारे सिर पर यह लहरी पगड़ी बड़ी सुन्दर लगती है। शाहपुर में तो हमारे शत्रु रहते हैं। वहां हम कैसे मिलेंगे ?

४. ऐ हृदयेश्वरी ! तुम्हारे हाथों में यह द्रान्ती बड़ी भली लगती है, मैं इसी से उन वैरियों को ठिकाने लगा दूंगा। तब हम मिलेंगे !

The Impatient Damsel

1. On my white shawl, O my beloved,
I embroider round flowers,
you said you were going away for a few days
but over a year has passed
and yet you have not returned to me.

2. On my white shawl, O my beloved,
I embroider orange flowers
and I cry for you, my handsome lover.

3. I go to the bania's shop
and sell a basket of flowers,
on either side run the railway lines
and between them I walk,
an innocent girl pining for your love.

4. You promised me from your heart
that you would bring me a precious jewel for my ring,
O soldier of Jammu
when will you come home on leave to me ?

चिट्टी चिट्टी चादर चन्ना !

१. चिट्टी चिट्टी चादर चन्ना, फुल्ल पान्दी घेरवां,
दिनें दा करार कित्ता मीना लग्गेआ तेरवां !
ओ मीना लग्गेआ तेरवां

२. चिट्टी चिट्टी चादर चन्ना, फुल्ल पान्दी मैंदिया,
सोनेआ जुवाना, भला रोई-रोई कैन्नियां !
ओ रोई रोई कैन्नियां !

३. बनिये दी दुकान जान्दी, बिकदी जान्दी टोकरी,
रुवारें पारें रेल चलदी बिच नमानी छोकरी,
ओ बिच नमानी छोकरी !

४. दिले दा करार कित्ता, नग पाना डूठिया,
जम्मु दे सपाइया भला कदी औना छुट्टिया,
ओ कदी औना छुट्टिया ?

चिट्टी चिट्टी चादर चन्ना (ताल तीबरा)

+	×	×	+	×	×
ग̣ ० ग̣	प̣ ०	प̣ ०	ध̣ स स	रे ग	म ग
चि ऽ ट्टी	चि ऽ	ट्टी ऽ	चा द र	च ऽ	न्ना ऽ
स ० स	रे̣ ग	म ग	स ० स	स̣ ०	ध̣ प̣
फु ऽ ल्ल	पा ऽ	न्दी ऽ	घे ऽ र	वां ऽ	ऽ ऽ
ध̣ ० ध̣	रे ०	रे ०	ग रे स स	रे ०	ग ०
दि ऽ ने	दा ऽ	क ऽ	रा ऽ ऽ र	कि ऽ	त्ता ऽ
स ० स	रि ग	ग ०	रे स ० स	रे प	ग ०
मी ऽ ना	ल गे	या ऽ	ने ऽ र	वां ऽ	नी ऽ
स ० स	रे ग	ग ०	स ० स	रे स	नि̣ ध̣
मी ऽ ना	ल गे	या ऽ	ते ऽ र	वां ऽ	ऽ ऽ

चिट्टी चिट्टी चादर चन्ना

१. ऐ मेरे चान्द जैसे प्रियतम !
मैं सफेद चादर पर गोल घेरेदार फूल काढ़ती हुई सोचती हूँ—तू तो चन्द दिनों के बाद लौट आने को कह गया था, और अब तुम्हें गए यह तेरहवां महीना होने लगा है ! (और अभी तक तुम नहीं लौटे।)

२. ऐ मेरे चान्द ! अपनी चादर पर मेहन्दी रंग के फूल निकालती हूँ और रो-रो कर तुम्हें याद करती हूँ !

३. जहां टोकरियां बिकती हैं मैं उस बनिये की दुकान पर जाती हूँ तो मेरे दोनों ओर रेल की पटरी होती है और उनके बीचो बीच तुम्हारे विरह की मारी मैं अपनी दुर्बल देह लेकर चलती हूँ !

४. तूने मेरे साथ हार्दिक प्रण किया था कि तुम मेरी अंगूठी में नया नग जड़वा दोगे, ऐ जम्मू ये नौकरी करने वाले सिपाही, तुम कब तक छुट्टी लेकर घर को लौटोगे ?

Monthly Pageants

1. 'Rim-jhim', 'Rim-jhim' falls the rain upon her bed,
and she stands outside her house
listening entranced to the flute of Krishna.

2. Comes the month of Chaitra
and the garden overflows with flowers,
she gets up before the break of dawn
and picks them for her beloved.

3. Comes the month of Vaisakha
and the branches are loaded with flowers,
and the fragrance of the blossoms
fills the countryside.

4. Comes the month of Jyeshtha
and the hot sun scorches the earth,
my heart thirsts for your love
like the fishes for water.

5. Comes the month of Asharh
and the mountain streamlets swell to gushing torrents,
those alone who have meditated on Him
will cross safely the broad stream of life.

6. Comes the month of Shrawan
and the maidens dress in flaming red
and shed their perfume in all directions.

7. Comes the month of Bhadra
and the nights are deep and dark,
those alone who have worshipped the sacred *Tulsi*[1] plant
will cross safely the broad ocean of Existence.

A plant traditionally considered sacred and grown by many Hindus outside their houses. Worship of this plant is supposed to gain special merit. The power of this unknown poet is remarkable. Note how he blends fine natural description with the deepest philosophy.

रिम झिम रिम झिम मेंह् बरे

१. रिम झिम रिम झिम मेंह् बरे
तेरे पलंगै दे उप्पर लगी झड़ी
घिर फिर कृषण मुरली बजावे,
बाज सुनकर बाह्र खड़ी !

२. आया चेत नीं कोई फुल्ल जे फुल्लें बाग भरी
उठ कर मालन कलियां जे तोड़ो रैन रै गई एक घड़ी।
रिम झिम .. ..

३. आया बसाख नीं कोई फुल्ल जे फुल्लें डाली भरी
डालियां दे उदर कलियां जे खिलियां इन्हां फुल्लां खुशबो घनी
रिम झिम .. ..

४. आया जेठ नीं कोई धुप्पां जे पौवन जोर घनी
जल बिन मेरा जियरा तरसे मछली तड़पे एक घड़ी
रिम झिम .. ..

५. आया हाड़ नीं कोई नदियां जे आइयां जोर भरी
जिन्हें ओ तपस्सियें तप जे कीते उन्हें ते जाना पार तरी
रिम झिम .. ..

६. आया सौन नीं कोई सुआ जे पैनन अंग भरी
जिन्हें ओ सखियें सुआ जे पहना उन्हां सखी खुशबो घनी
रिम झिम .. ..

७. आया भादों नीं कोई रातां जे पौवन न्हेर घनी
जिन्हें ओ सखियें तुलसी जे पूजी उन्हें ते जाना पार तरी
रिम झिम .. ..

रिम झिम रिम झिम मेंह बरे (ताल कहरबा)

+	×	+	×
प ग प प	ध ध प प	ध स ० स	ध ० ध स
· · · ·	· · · ·	· ·	· ·
रिम झिम	रिम झिम	में ह ऽ ब	रे ऽ ते रे
रे ग ग प	ग ० रे ग	रे स ० ग	रे ० ० ०
·			
प लं गे दे	उ ० प र	लगी ऽ झ	ड़ी ऽ ऽ ऽ
स रे रे ग	ग ० ग ग	रे रे ग रे	स ० ध प ध ०
			· · ·
घिर फिर	कृ ऽ ष्ण ऽ	मु र ली ब	जा ऽ वे ऽ ऽ ऽ
स ध स स	स रे रे ग	रे ० स रे	स ० स ०
·			
वा ऽ ऽ ज	सु न क र	बा ऽ र ख	ड़ी ऽ ऽ ऽ

रिम झिम रिम झिम मेंह बरे !

१. रिमझिमर मेंह बरस रहा है। उसके पलंग पर भी फुहार पड़ रही है। दूर कहीं कन्हैया बाँसुरी बजा रहे हैं जिसे सुन कर वह घर से बाहिर निकल आई है।

२. चेत का महीना लगते ही बाग फूलों से भर गया है, वह मुग्ध नायिका, सूर्योदय से एक घड़ी पहले ही बाग में जाकर मालिन की तरह फूल चुनने लगती है ! और रिमझिमर फुहार बरस रही है।

३. बैशाख में हर शाखा फूलों से लद गई है, हर शाखा कलियों से भर गई है, और इन फूलों की सुगन्धी भी अपूर्व है। रिमझिमर मेंह बरस रहा है।

४. जेठ लगते ही तेज़ धूप पड़ने लगी है; तुम्हारे विरह में मैं ऐसे तड़प रही हूँ जैसे बिना पानी के मछली तड़पती है।

५. आषाढ़ आ गया है और नदियों के प्रवाह में गति और तेज़ी आने लगी है। जिन्होंने तपस्या की है वे तो इन बेगवती धाराओं (वाले भव सागर) को भी पार कर लेंगे।

६. सावन आया देख मन में लाल वस्त्र पहनने की उमंग भर जाती है ! जिन सखियों ने (सच्चे स्नेह-अनुराग में रंग कर) रत्ते (लाल) चोले पहन लिए हैं उनका ही यशोगान हो रहा है। रिमझिम-रिमझिम फुहार पड़ रही है।

७. भादों लगते ही रातों का अन्धेरा घना होने लगा है, जिन सखियों ने तुलसी की पूजा-अर्चना की है, वे तो निश्चित ही जीवन-नदी को तर जाएँगी !
रिमझिम-रिमझिम फुहार गिर रही है !

Take me along with you !

1. O father of my Banku[1], I entreat you
take me along with you !

2. You go off in search of employment
and leave me with the spade and sickle;
my back breaks doing all the work,
O take me along with you !

3. You feast merrily on meat and wheat
but I get only the coarse maize bread
which makes me double-up with pain,
O take me along with you !

4. Your mother and sister
make my life sheer misery,
they will not even let me drink water in peace
but force me constantly to labour at the spinning wheel,
O take me along with you !

[1] Her small son. She is thus addressing her husband.

मिक्की बी लेई चल कच्छ बो

१. मिक्की बी लेई चल कच्छ बो, माड़े बांकु देया चाचुआ !
साढ़ा गलायेदा सच्च बो, माड़े बांकु देया चाचुआ !

२. आपुं चली जंदा मड़ा नौकरी चाकरी,
मिगी तां देई जंदा खुरपा ते दातड़ी,
कम्म करी त्रुट्टी जंदा लक्क बो, माड़े बांकु देया चाचुआ !
मिक्की बी .. ..

३. आपुं ते खांदा मास ते फुलका,
मिक्की खलांदा मक्कें दा ढोडा
ढिड्डै बिच पेई जंदा बट्ट बो, माड़े बांकु देया चाचुआ !
मिक्की बी .. ..

४. सस्स ननान मिक्की जीना नईं दिन्दियां,
ठंडा पानी घुट पीना नईं दिन्दियां,
आखदियाँ चरखा कत्त बो, माड़े बांकु देया चाचुआ !
मिक्की बी .. ..

मिक्की बी लेई चल कच्छ बो (ताल कहरवा धार्ति तगधीं)

+	×	+	×
स ग ० ० ग	ग म ग रे	ग ध प म	ग ० ग रे
अ ऊँ ऽ ग	ला नी यां ऽ	स च्च ओ ऽ	ऽ ऽ माड़े
रे स रे रे ग	रे स स स ०		
बां कु दे आ	चा चु आ ऽ		
ग ग प प	ध ध ध ०	प प ध प	ध प म ग०
आ पुं ते टु	री ज न्दा ऽ	नौक री चा	क ऽ री ऽ ऽ
ग ग प प	ध ध ध ०	प प धं प	ध प म ग ०
मि गी तां दे	इ ज न्दी ऽ	खुर पा ते दा	त ऽ री ऽ ऽ

+	×	+	×
रे ग ग ग ग	ग म ग रे	ग ध प ०	म ० ग रे
कम्म क री	त्रु ट्टी ग या	लक्क ओ ऽ	ऽ ऽ मा ड़े
स रे रे ग	रे स स ०		
बाँ कु दे आ	चा चू आ ऽ		

मिक्की बी लेई चल कछ्छ बो !

१. ए मेरे बांकु (बेटे का नाम) के पिता, मुझे भी अपने साथ लेता चल; मेरी इस बात को झूठ न समझना, ऐ बांकु के पिता !

२. तुम स्वयं तो नौकरी पर बाहिर (परदेस) चल जाते हो, और मुझे यहां (खेतों में) काम करने के लिए खुरपी और द्रान्ती दे जाते हो। काम कर करके मेरी कमर भी दुखने लगती है, ऐ मेरे बांकु के पिता ! मुझे भी अपने साथ ले चल !

३. तुम तो वहां (नगर में) मांस और रोटी खाते होगे, लेकिन मुझे यहां मकई की सख्त रोटियाँ चबानी पड़ती हैं, जिससे (कई बार) मेरे पेट में दर्द होने लगता है, ऐ मेरे बांकु के पिता !

४. मेरी सास और ननद मझे जीने नहीं देतीं, ठंडे पानी का घूंट तक मुझे पीने नहीं देतीं; बार-बार कहती हैं, चरखा कातो, चरखा कातो ! ऐ मेरे बांकु के पिता !
मुझे भी अपने साथ ले चलो !

Malicious Gossipers

1. I have given up going alone to the well
I now fetch water along with the others.
The people of this village Gangath
heap false accusations and calumny upon the innocent.

2. How can I laugh or even speak with anyone,
to whom can I relate my misfortune ?
O Devi Ditta[1], you advise me,
how am I to placate my
husband's mother and sister ?

[1] The poet Devi Ditta was contemporary of Raja Ranjit Dev of Jammu who ruled from A. D. 1725-1780. He belonged to the village of Bhaddu in Kathua district of Jammu.

किल्लिया बत्तना छोड़ी दित्ता

१. किल्लिया बत्तना छोड़ी दित्ता
ग्रो किल्लिया बत्तना छोड़ी दित्ता
इब्बै साथें साथें भरी ल्यौन्नियां पानी
ग्रो किल्लिया बत्तना छोड़ी दित्ता !

२. बुरा बो लोग इस गंगथा दा
ग्रनदोसियेंगी दोस दिन्दा ऐ जानी
ग्रो किल्लिया बत्तना छोड़ी दित्ता !

३. कियाँ कुसै कन्ने हस्सना बोलना ?
कियाँ कुसै कन्ने गल्ल गलानी ?
ग्रो किल्लिया बत्तना छोड़ी दित्ता !

४. सिक्ख देग्रां मिकी देवी दित्तेग्रा,
कियाँ में सस्स ननान मनानी ?
ग्रो किल्लिया बत्तना छोड़ी दित्ता !

किल्लिया बत्तना छोड़ी दित्ता (ताल दादरा)

+	०	+	०
ग ग रे स रे ०	ग ग रे स रे ०	ग म ग ० रे स	ध प ध स रे
कि ल्लि या ऽ ऽ ऽ	ब त्तना ऽ ऽ ऽ	छो ऽ ऽ ऽ ड़ी दि	त्ता ओ ऽ ऽ ऽ
ग ग रे स रे ०	ग ग रे स रे ०	ग म ग ० रे स	ध प ध
कि ल्लि या ऽ ऽ ऽ	ब त्तना ऽ ऽ ऽ	छो ऽ ऽ ऽ ड़ी दि	त्ता इ बें
स ध रे रे	ग रे स ० ग म ग रे ०	ग रे रे ग म ग ०	से रे प ०
सा ऽ थें सा	थें ऽ ऽ ऽ भ री ऽ ऽ ऽ	ल्यौ नी पा ऽ ऽ ऽ	नी भ री ऽ ण
रे ग म ग ० स ० स	ध प ध स रे		
ल्यौ ऽ ऽ ऽ नी ऽ पा	नी ओ ऽ ऽ ऽ		
स स रे ग	प ० प ग	ग ग प ध	प ग ग ग
बु रा वो ऽ	लो ग इ स	गं ग था दा	अ न दो सि
रे रे रे	स स रे रे रे	स रे ग रे स ध	० प ध स रे
येगी दो	स दिं दा	ऐ जा ऽ नी ऽ	ऽ ओ ऽ ऽ ऽ
स रे ग	प प प	ग प ध नि ध ०	ग ग प ध प ०
कि यां कु	सै क न्ने	ह स्स ना ऽ ऽ ऽ	बो ल ना ऽ ऽ ऽ
ग रे रे रे रे	रे रे स रे	ग प ग ० रे स	ध प ध स रे
कि यां कु सै	क न्ने ग ऽ	ल ऽ ऽ ऽ ग ला	नी ओ ऽ ऽ ऽ

किल्लिया बत्तना छोड़ी दित्ता !

१. मैंने अब अकेले (पनघट पर) जाना छोड़ दिया है। अब मैं सहेलियों के साथ जाकर पानी भर लाती हूँ। गँगथ (गाँव) के ये लोग कितने बुरे हैं जो निरपराध लोगों पर भी दोष लगा देते हैं!

२. ऐसे में कोई किसी से कैसे हंस-बोल सकता है? कैसे किसी से कोई बात की जा सकती है? ऐ देवी दित्ता[१]! तुम ही मुझे समझाते जाओ कि अब मुझे अपनी सास और ननद को प्रसन्न कैसे रखना चाहिए?

१ कवि देवी दित्ता जम्मू में वीर नीतिज्ञ डोगरा नरेश महाराजा रणजीत देव (जिन्होंने डोगरों के २२ राज्यों का अपने अधीन एक संघ बनाया था) के समकालीन थे। महाराजा रणजीत देव का राज्यकाल सन् १७२५ ई० से सन् १७८० ई० तक है। कवि दत्तु भड्डू के रहने वाले थे। भड्डू भी उस समय एक छोटा सा राज्य था। भड्डू के राजा पृथीपाल, बसोहली के राजा अमृतपाल और जम्मू के राजकुमार वृजराज देव इनके मित्र थे। इन्हीं लोगों के अनुरोध पर दत्त कवि ने महाभारत के द्रोणपर्व का 'वीर विलास' नाम से ब्रजभाषा (पद्य) में अनुवाद किया था।

Fly merrily, Bumble-bee

1. Fly merrily, bumble-bee,
wander at pleasure
over the trees and the hills.

2. Your wings are small
but your flight is very long,
fly merrily over our beautiful land
decked in the costume of Spring.

3. The hillside is covered with red and yellow flowers
and lovely peacocks dance in ecstasy,
the pathways and ravines alike
are covered with green verdure.

4. Flowers of myriad hue
cover the hillside,
lovers laugh and make merry
but secretly my heart is heavy and sad.

5. Your coat is black, O bumble-bee,
and its buttons white,
and your turban is yellow
to match the beauty of Spring.

उड्डी भँवरा उड्डी भँवरा धारें केरी सैलाँ हो

१. उड्डी भँवरा उड्डी भँवरा धारें केरी सैलाँ हो,
धारें केरी सैलाँ भँवरा बूटाँ केरी सैलाँ हो !

२. छोटे तेरे फंग भँवरा, लाँबड़ी उडियारा हो,
प्यारी एरे देस भँवरा, आई बसंती बारां हो !

३. धारें फुलौरी चीऊं ते सूने, मोरें पौरी पैलां हो,
हरे भरे हन नाले खोले, हेरी भेरी सब गैलां हो !

४. फुल्ल फुलौरे रंग बरंगे, कन्नें फुलोरी गुलबासी हो,
प्रेमी मानूं हसे ता खंगे, मने लगोरी उदासी हो !

५. कालो तेरो कोट भँवरा, बीड़े छित्ते छित्ते हो,
बसंती रंगे साफो तेरो, फागने री रिते हो !

उड्डी भँवरा उड्डी भँवरा (ताल गिद्धा ४ मात्रा धानिंनगधिं)

+	×	+	×
			० स ० रे
			उ ऽ डी
ग प ग रे स ध	० रे ० स	ध ध प ०	० स ० रे
भँ ऽ व ऽ रा ऽ	ऽ उ ऽ डी	भँ व रा ऽ	ऽ उ ऽ डी
ग प ग रे स ध	० रे ० रे	स स स ०	० स ० रे
भँ ऽ व ऽ रा ऽ	ऽ उ ऽ डी	भँ व रा ऽ	ऽ छो ऽ टे
ग प ग रे स ध	० रे ० स	ध ध प ०	० स ० रे
ते ऽ ऽ ऽ रे ऽ	ऽ फं ऽ ग	भँ व रा ऽ	० बू ऽ टाँ
ग प ग रे स ध	० रे ० रे	स ० स ०	० स ० रे
के ऽ ऽ ऽ री ऽ	ऽ सै ऽ लाँ	हो ऽ हो ऽ	० उ ० डी
ग प ग रे स ध	० रे ० रे	स स स ०	० ग ० प
भँ ऽ व ऽ रा ऽ	उ ऽ डी	भँ व रा ऽ	ऽ छो ऽ टे
ध स धं प प ०	० ग ० रे	स ध प ०	० स ० रे
ते ऽ ऽ रे	ऽ ऽ फं ऽ ग	भँ व रा ऽ	ऽ ला ऽ व
ग प ग रे स ध	० रे ० रे	स ० स ०	० स ० रे
डी ऽ ऽ ऽ उ ड	ऽ आ ऽ रा	हो ऽ हो ऽ	ऽ उ ० डी

उड्डी भौंरा ! उड्डी भौंरा !

१. ऐ बाल मधुकर ! इन (हरे भरे) पर्वतों तथा इन वनस्पतियों पर विहार करो, उड़ो !

२. ऐ भ्रमर ! तेरे पांव छोटे-छोटे और कोमल हैं, और तुझे बहुत लम्बी उड़ान भरनी है। मेरी प्रियतमा के देश में इस समय सुन्दर बसन्त-ऋतु की शोभा छाई है !

३. पर्वतमालाओं पर 'चीऊ' और 'सोने' के फूल फूलने लगे हैं, मय्यूर पंख फैला कर नाचने लगे हैं। नीचे घाटियां हरी-भरी हो गई हैं तथा सभी वन्य-वीथियां लहलहा उठी हैं।

४. रंग-बिरंगी फूल खिले हुए हैं, गुलबासी के (लाल-पीले) फूलों की छटा मन मोह लेती है ! भाग्यशाली प्रेमी परस्पर मिल कर हंस रहे हैं और मैं हूँ कि (विरह के) शोक में उदास पड़ा हूँ।

५. ऐ भ्रमर ! तूने काला कोट सा पहन रखा है, जिस पर मानो, सफेद बटन लगे हुए हैं ! और इस बासन्ती शोभा के अनुरूप तूने भी जैसे पीली पगड़ी बांध रखी है !

Beautiful Kablas

1. Behold the beautiful Kablas range
clothed with masses of glittering snow;
the peaks are encircled by rumbling clouds
and there falls a fine drizzle of rain
on the beautiful Kablas range.

2. Lovely meadows and deep ravines,
myriad butterflies and multi-coloured flowers sway
on the beautiful Kablas range.

3. Thick clustered *deodar*[1] and fir trees
give deep, cool shade,
and there are sweet pastures
where docile cattle graze
on the beautiful Kablas range.

4. High up in the mountain
are springs bubbling with icy water,
and from there flows down
the glistening Neru stream
to the beautiful Kablas range.

5. On the darkest night of Bhadra
the pilgrimage reaches here
bringing countless men and women
to the beautiful Kablas range.

6. My eyes are never satisfied
watching the beauty of this range;
Lekh's[2] only prayer is
that his whole life should pass
in contemplating the glory
of the beautiful Kablas range.

1 A mighty coniferous tree growing abundantly in North India.
2 Lekh Raj, the author of this poem.

कुन्ता कबलासेरी धार

१. कुन्ता कबलासे री धार, छित्ते छित्ते हिंवरे हिंम्रार,
घिरी घिरी घेड़ां घेड़ां लाए बिदलार,
निके निके देवरी फुहार !

२. रोड़ां रोड़ां पधरां ते डुग्गे डुग्गे नाले
भांतंई चिड़ेलू ते फुडू हज़ार, हैरां कबलासे री धार !

३. घने घने गेईड़ सलां ठेण्डी ठेण्डी छावां
मिठड़ो घासे ते गवां केरी गुहार, हैरां कबलासे री धार !

४. धारी व्हा डल्हे ते ज़ठां निरु चले
निकां निकां नैग्गनूं ते पानी ठंडू ठार, हैरां कबलासे री धार !

५. भादू ग्रमासी ऐड़ी जातरा पूज़चे
मेनूह केरो भोए न कोई शुमार, हैरां कबलासे री धार !

६. रज़े न मन हेरी हेरी ऐसे धारी
उमरां ज़ोते 'लेख' इठी गुज़ार, हैरां कबलासे री धार !

कुन्त कवलासे री धार (ताल दादरा या खेमटा)

		रे			
धस०	सरेग	स०रे	ग००प	गगग	गरे०
कुन्तऽ	कवला	सेऽरी	धाऽऽर	छित्तेछि	त्तेऽऽ
स०स	रे०स	धपध०	ध००		
हिंऽब्ब	रेऽहि	आऽऽऽ	रऽऽ		
ध०ध	धध०	प०प	पप०	ग०रे	स०रे
धिऽरी	धिरीऽ	घेऽड़ाँ	घेड़ाँऽ	लाऽये	विऽद
ग००	००प	ग०ग	गगरे	ससरेस	धपध०
लाऽऽ	ऽऽर	निऽके	निकेऽ	देवरेफु	हाऽऽर

कुन्त कवलासे री धार !

(कवलाश कैलाशकी यह पर्वत श्रेणी जम्मू प्रान्त की भद्रवाह तहसील में है।)

१. कपलाश (कैलाश) की यह धार (पर्वत श्रेणी) अपूर्व शोभा की स्वामिनी है; इस पर हमेशा बर्फ के अम्बार लगे रहते हैं; ऊँचे गिरि-शृंगों पर काली मेघ-मालाएं घिरी रहती हैं और हल्की-हल्की फुहार पड़ती रहती है! कपलाश की धार देखने योग्य है।

२. इसकी गोद् में कई सुन्दर मैदान (मर्ग) हैं, और अनेकों गहरे नाले हैं! असंख्य तितलियों और अनगिनत विजातीय फूलों से भरी हुई यह कपलाश धार देखने योग्य है।

३. यहां देवदार और चील के घने वृक्षों की शीतल छाया है। यहां की घास बड़ी मीठी होती है, जिसे गाएं बड़े चाव से खाती हैं।
कपलाश की धार देखने योग्य है!

४. पर्वत की चोटी पर बर्फानी झरने हैं, जहाँ से चन्चल नीरू (दरया) नीचे की ओर बहता है! यह धार देखने योग्य है।

५. भाद्रपद की अमावस को यहां बड़ा भारी पर्व होता है, जिसमें बहुत बड़ी संख्या में नर नारी शामिल होते हैं। यह धार देखने योग्य है।

६. इस धार को देख कर मन तृप्त नहीं होता। लेखराज की यही आकांक्षा है कि वह आयु भर इसे देखता ही रहे!

Never, Never Speak Harshly to Anyone

1. Never, never speak harshly to anyone,
enjoy the delight of your heart, my beloved,
do not let your heart waver.

2. Taking the pitcher the maiden goes to the pond,
but the watchman will not let her fill,
do not let your heart waver.

3. Having loaded the rifle he carries it on his shoulders,
and brings back a pair of partridge,
do not let your heart waver.[1]

[1] The moral of this charming little song appears to be that we should face the joys and sorrows, the ups and downs, of life with equanimity and not let ourselves be upset or distressed by unwelcome events.

बिंद भर कुसै कन्ने मंदा नइयों बोलना

१. बिंद भर कुसै कन्ने मन्दा नइयों बोलना,
जरा भर कुसै कन्ने मन्दा नइयों बोलना,
करी लैनी मनै दी मौज जिंदे, ज्यूड़ा नइयों डोलना !

२. लेइऐ घड़ोलु गोरी पानियेंगी चल्ली ऐ
भरना नईं दिन्दा ठानेदार, जिंदे, ज्यूड़ा नइयों डोलना !

३. भरियै बंदूकड़ू ग्रो मूंडे पर धरेग्रा
मारी ग्रांदी तितरां दी जोड़ी जिंदे, ज्यूड़ा नइयों डोलना !

बिन्द भर कुसै कने मेन्दा नइयों बोलना (ताल दीपचन्दी)

+	×	०	×
प ग ०	प ० प ०	ध स ०	रे ० ग ०
बिं द ऽ	भ ऽ र ऽ	कुसै ऽ	क ऽ न्ने ऽ
		रे	स
रे रे ०	रे ० ग ०	स स ०	ध प ध ० ० ०
म न्दा ऽ	नइ ऽ यों ऽ	बो ल ऽ	ना ऽ ऽ ऽ ऽ ऽ
प ग ०	प ० प ०	ध स ०	रे ० ग ०
ज रा ऽ	भ ऽ र ऽ	कु सै ऽ	क ऽ न्नें ऽ
		रे	स
रे रे ०	रे ० ग ०	स स ०	ध ० ० ०
म न्दा ऽ	नइऽ यों ऽ	बो ल ऽ	ना ऽ ऽ ऽ
ध रे ०	रे ० रे ०	रे स ०	रे ० ग ०
क री ऽ	लै ऽ नी ऽ	म नै ऽ	दी ऽ ओ ऽ
	स		
रे ग ०	रे ० स ०	ध प ध ० ०	स ० रे ०
मौ ऽ ऽ	ज ऽ जि ऽ	न्द ऽ ऽ ऽ ऽ	ज्यू ऽ ड़ा ऽ
रे ग ०	रे ० ० स	स ० ०	स ० स ०
नइयों ऽ	डो ऽ ऽ ल	ना ऽ ऽ	ऽ ऽ ऽ ऽ

अन्तरा

ग प ०	प ० प ०	प ध ०	प ० प ०
लैं इ ऽ	ऐ ऽ घ ऽ	ड़ो लू ऽ	गो ऽ री ऽ
ग ग ०	रे ० स ०	रे ग ०	ग ० ० ०
पा नि ऽ	यै ऽ गी ऽ	च ली ऽ	ये ऽ ऽ ऽ
रे रे ०	रे ० रे ०	ग स ०	रे ० ग ०
भ र ऽ	ना ऽ न ईं	दि न्दा ऽ	ठा ऽ ने ऽ
रे ग ०	रे ० स ०	ध प ध ० ०	स ० रे ०
दा ऽ ऽ	र ऽ जि ऽ	न्दे ऽ ऽ ऽ ऽ	ज्यू ऽ ड़ा ऽ
रे ग ०	रे ० ० स	स ० ०	ध ० प ०
नइयों ऽ	डो ऽ ऽ ल	ना ऽ ऽ	ऽ ऽ ऽ ऽ

बिन्द भर कुसै कन्ने !

१. ऐ मेरे प्राण, हमें कभी किसी से कोई कड़वी बात नहीं कहनी चाहिए। हमें तो अपने मन को प्रसन्न रखना है, ऐ मेरे जीवन ! मन में किसी तरह की द्विविधा क्यों हो ?

२. ऐ मेरे प्राण ! सुन्दरी घड़ा लेकर पनघट पर जाने लगी परन्तु थानेदार उसे पानी नहीं भरने देता। (भला क्यों ? क्यों वह ऐसा करता है ? उसे वह अपने मन की क्यों नहीं करने देता ?) हमें तो सदा अपने मन की खुशी कर लेनी चाहिए, मन को द्विविधा में रखना उचित नहीं।

३. (हमें तो ऐसी रुकावटें अखरती हैं, हम तो अपने मन की करने वाले हैं, देख लो—) हमने बन्दूक भर कर कन्धे पर रख ली और जंगल में जा कर तीतरों की जोड़ी का शिकार कर लिया। ऐ मेरे जीवन ! मन को दुखाना उचित नहीं। हमें अपने मन की खुशी पूरी कर लेनी चाहिए।

The Beautiful Maiden at the Well

1. Standing at the well, O beautiful maiden,
why do you look so sad?
Either your mother-in-law is quarrelsome
or your parents are far far away..

2. Neither is my mother-in-law quarrelsome, O soldier,
nor are my parents far away,
but they have given my hand in marriage
to one much younger than me!

3. Do not live with a youngster, beautiful maiden,
come away with me,
I shall deck you with precious stones
and your body will shimmer yellow with gold.

4. May perdition take your gold, O soldier,
throw your precious jewels into the river;
he may be a boy today
but the flame of youth grows rapidly
and tomorrow he will be a man.

खुऐ खड़ोतिये बांकिये गोरिये !

१. खुऐ खड़ोतिये बांकिये गोरिये !
कैत होइएं दिलगीर ग्रो ?
जां तेरी सस्स लड़ाकड़ी गोरिये !
जां तेरे मापे न दूर ग्रो !

२. नां मेरी सस्स लड़ाकड़ी बीबा !
नां मेरे मापे न दूर ग्रो,
ग्राप बड्डी वर छोटड़ा बीबा,
मापेयां ने लड़ लाई ग्रो !

३. नईं कर छोटे दी दोसती गोरिये !
चली पौ सपाहियें दे नाल ग्रो,
सुन्ने करां तुक्की पीलड़ी गोरिये !
मोतियें जड़त जड़ाई ग्रो !

४. ग्रग्ग लग्गै तेरे सुन्नड़ै बीबा,
नदिया'च मोती रुड़ाये ग्रो !
ग्रज्ज् लौका कल बड्डड़ा बीबा,
दिनों दिन जोत सवाई ग्रो !

खुऐ खड़ोतिये बाकिये गोरिये (ताल दीपचन्दी)

+	×	०	×
प	ध		
ग ० ०	प ० प ०	ध स ०	रे ग ग रे
खु ऽ ऽ	ऐ ऽ ख ऽ	ड़ो ऽ ऽ	ती ऽ ऽ ऽ
ग रे ० ०	रे ० ग प	प ग ०	रे ग ग रे
बां ऽ ऽ	आं ऽ कि इ	ये ऽ ऽ	गो रि ये ऽ
रे ग ०	रे स स ० ध ०	स ० ०	रे ० ग ०
कै ऽ ऽ	त ऽ हो ई	एं ऽ ऽ	दि ऽ ल ऽ
स रे ०	स ० ० ०	० ० ०	० ० ० ०
गी र ऽ	ओ ऽ ऽ	ओ ऽ ऽ	ओ ऽ ऽ ऽ

(शेष गीत इसी प्रकार बजाइये)

खुए पर खड़ोतिये !

१. कुएं पर खड़ी ऐ सुन्दर रमणी ! तू इतनी उदास क्यों है ? (मैं समझता हूँ कि) या तो तुम्हारी सास झगड़ालू है अथवा अथवा तुम्हारा मायका कहीं दूर परदेस में है !

२. ऐ सिपाही, न तो मेरी सास ही झगड़ालू है और न मेरे माता-पिता बहुत दूर हैं ! (बात केवल इतनी है कि) मैं आयु में बड़ी हूँ और मेरा दूल्हा, जिससे माता-पिता ने मेरा भाग्य बान्ध दिया है, (मुझ से) छोटा है !

३. ऐ सुन्दरी, तू छोटे वर के साथ रहने से इन्कार कर दे। आ तू मेरे साथ चल, मैं तुझे सोने (के गहनों) से पीला कर दूँगा, मोतियों से सजा दूँगा !

४. अरे चञ्चल सिपाही, (मैं नहीं जानती थी कि तुम इतने नीच होगे) आग लगे तेरे सोने को और भाड़ में जाएं तेरे मोती। मेरा स्वामी आज चाहे छोटा है, लेकिन कल वही जवान हो जाएगा, तारुण्य की ज्योति दिन-प्रति-दिन उज्ज्वल से उज्ज्वल तर होती जाएगी !

Cool are the Shades of Haripur and Nurpur

1. Cool are the shades of Haripur and Nurpur,
   in the shadow of this Barut tree
   tarry awhile, O my beloved,
   stay here for the night, stay here.

2. Climbing this steep ascent
   my body has to bend and twist
   and in my arms is a baby boy,
   tarry awhile, O my beloved,
   stay here for the night, stay here.

3. Snow white rice and pure milk
   is the food of the *Katoch*[1],
   taste awhile, O my beloved,
   stay here for the night, stay here.

4. Snow white tents and green awnings
   are the home of the *Katoch*,
   pause here awhile, O my beloved,
   stay here for the night, stay here.

5. Bright red beds with snow white beddings,
   this is how the *Katoch* sleeps,
   sleep here awhile, O my beloved,
   stay here for the night, stay here.

[1] A well-known clan of Dogra Rajputs who live mainly in the Kangra, Gurdaspur and Hoshiarpur districts of the Panjab.

हरिपुर नूरपुर ठंडियां नीं छावां

१. हरिपुर नूरपुर ठंडियां नीं छावां
हेठ बरूटियें दी छावां, सच्चें जानी छावां हो ऽ ऽ
पल भर बेई जाना, बेई जाना हो, चंदा !
रातीं रेई जाना रेई जाना हो !

२. ढक्किया जो चढ़दे त्रै बल पौंदे
गोदियें बालक ञ्यानां, सच्चें जानी ञ्यानां हो
पल भर बेई जाना, बेई जाना हो चंदा !
रातीं रेई जाना रेई जाना हो !

३. चिट्टे चिट्टे चावल, दुध वै मांझा
इयै कटोचें दा खाना, सच्चें जानी खाना हो
पल भर खाई जाना, खाई जाना हो चंदा !
रातीं रेई जाना रेई जाना हो !

४. चिट्टे चिट्टे तम्बु ते सबज कनातां
इयै कटोचें दा रौना, सच्चें जानी रौना हो
पल भर रेई जाना, रेई जाना हो चंदा !
रातीं रेई जाना रेई जाना हो !

५. रती रती पलंग ते चिट्टा बछौना
इये कटोचें दा सौना, सच्चें जानी सौना
पल भर सेई जाना, सेई जाना हो चंदा !
रातीं रेई जाना रेई जाना हो !!

हरिपुर नूरपुर ठंडियां नीं छामां (ताल दीपचंदी या रूपक)

+	×	०	+
प ग ०	प ० प ०	ध स ०	रे ० ग ०
ह रि ऽ	पु ऽ र ऽ	नू र ऽ	पु ऽ र ऽ
		रे	स
रे रे ०	रे ० ग ०	स ० ०	ध ० ० ०
ठं डि ऽ	यां ऽ नीं ऽ	छा ऽ ऽ	वाँ ऽ ऽ ऽ
रे ० ०	रे ० रे ०	ग रे स ०	रे ० ग ०
हे ऽ ऽ	ठ ऽ व ऽ	रु ऽ टि ऽ	यें ऽ दी ऽ
		स	
रे ग ०	रे ० स ०	ध ० ०	रे ० स ०
छा ऽ ऽ	वाँ ऽ छा ऽ	वाँ ऽ ऽ	प ल भ र
नि ध ०	प ० ध ०	ग ० ०	प ० ध ०
बे ई ऽ	जा ऽ ना ऽ	बे ई ऽ	जा ऽ ना ऽ
स ० ०	स ० स नि	ध प ध ०	रे ० स ०
ओ ऽ ऽ	ऽ ऽ छ ऽ	न्दे ऽ ऽ ऽ	प ल भ र
नि ध ०	प ० ध ०	ग ० ०	प ० ध ०
बे ई ऽ	जा ऽ ना ऽ	बे ई ऽ	जा ऽ ना ऽ
स ० ०	स ० ० ०	० ० ०	० ० ० ०
ओ ऽ ऽ	ओ ऽ ऽ ऽ	ओ ऽ ऽ	ओ ऽ ऽ ऽ

हरिपुर नूरपुर ठण्डियां न छावाँ !

१. हरिपुर और नूरपुर के इस रमणीय प्रदेश में बट वृक्षों की छाया बड़ी शीतल होती है। (यही तो मेरे बाबुल का देश है) आओ प्रियतम, हम यहाँ कुछ देर विश्राम कर लें। (तुम मानो तो) आज रात हम यहीं ठहर जाएं !

२. इस सीधी चढ़ाई के पथ पर चढ़ते हुए मेरी देह में तीन-तीन बल पड़ते हैं और मेरी गोदी में यह नन्हा सा शिशु है ! पल भर के लिए बैठ तो जाओ !

३. यहाँ के निवासी कटोच (जाति के) लोग भैंस के (घने) दूध में सफेद चावलों का खीर-भोजन बड़ा पसन्द करते हैं। ऐ मेरे चान्द ! आओ हम भी आज की रात यहीं रह लें।

४. कटोच जाति के लोग सफेद तम्बुओं में, जिनके चारों ओर हरे रंग की कनातें लगी रहती हैं, रहते हैं। आओ हम आज की रात यहीं रह लें।

५. लाल रंगीन पलङ्गों पर उजले बिस्तर बिछे हैं; कटोच लोग इसी तरह की शय्याओं पर सोते हैं, आओ, हे मेरे चान्द ! हम भी आज रात को ऐसी ही शय्या पर सोएं !

Question and Answer

1. Wherefrom arises this dark cloud,
   O Prithee Singh,
   wherefrom rains this ice cold water?
   From my heart arises this dark cloud,
   O Indra Devi,
   from my eyes rains this cold water.

2. Who was it made your bright fans,
   O Prithee Singh,
   who has embroidered your handkerchief?
   My sisters-in-law made my fans,
   O Indra Devi,
   my dear wife embroidered the handkerchief.

3. What are your sisters-in-law like,
   O Prithee Singh,
   and of what manner is your wife?
   My sisters-in-law are like you
   O Indra Devi
   but my dear wife, she is much more beautiful.

4. May the lightning strike your sisters-in-law
   O Prithee Singh,
   and may the black cobra bite your wife!

5. Wherefrom arises this dark cloud,
   O Indra Devi,
   Wherefrom rains this ice cold water?
   From my heart arises this dark cloud,
   O Prithee Singh,
   from my eyes rains this cold water.

कुत्थूं दा उट्ठी काली बदली ?

१. कुत्थूं दा उट्ठी काली बदली ?
ओ मुंडेआ पृत्थीसिंगा !
कुत्थूं दा बरसेआ ठंडा नीर ओ ऽ ऽ
दिलै दा उट्ठी काली बदली, ओ कुड़िये इन्दरदेइये ! ओ ऽ ऽ
नैनें थों बरसेआ ठंडा नीर ओ !

२. कुन्ने बनाइयां तेरियां पक्खियां ?
ओ मुंडेआ पृत्थीसिंगा ! ओ
कुन्ने ओ कडेआ रमाल वे !
भाबियें बनाइयां मेरियां पक्खियां, ओ कुड़िये इन्दरदेइये ! ओ ऽ ऽ
नारै ने कडेआ ए रमाल वे ऽ ऽ

३. केई जनेइयां तेरियां भाबियां ?
ओ मुंडेआ पृत्थीसिंगा !
केई जनेई तेरी नार वे ऽ ऽ
तेरी जनेइयां मेरियां भाबियां, ओ कुड़िये इन्दरदेइये ! ओ ऽ ऽ
तेरे थमाँ सोनी मेरी नार वे ऽ ऽ

४. बिजली जे पवै तेरियां भाबियां
ओ मुंडेआ पृत्थीसिंगा !
नारै गी डस्सै काला नाग वे ऽ ऽ

५. कुत्थूं दा उट्ठी काली बदली ?
ओ कुड़िये इन्दरदेइये ! ओ ऽ ऽ

कुत्थूं दा उट्ठी काली बदली (ताल कहरवा)

+	×	×	×
ग प प ०	ध ध नि ध प	० ध स स रे रे ग	रे ० ० ०
कु त्थूं दा ऽ	उ ट्ठी ऽ का ली	ऽ ब ऽ ऽ ऽ द ऽ	ली ऽ ऽ ऽ
स रे ग प ग रे ग रे	स स रे रे ग ग रे	स ० ध ०	रे ० स ०
ओ ऽ ऽ ऽ मुंडे आ ऽ	ऽ पृ ऽ थि ऽ सिं ऽ	हा ऽ ऽ ऽ	ओ ऽ ऽ ऽ
ध ० नि ध प	० ग प प	ध स स रे ग रे	स रे ० ग प ग रे
ओ ऽ ऽ ओ ऽ	ऽ कुत्थूं दा	व र से आ ठं ऽ	डा ऽ ऽ नी ऽ ऽ र
स ० रे स ० रे	ध ० नि ध प	ग प प प ध	ध स रे ग रे स रे
ओ ऽ ऽ ऽ ऽ ऽ	ओ ऽ ऽ ऽ ऽ	कु त्थूं दा व र	से आ ठं डा ऽ ऽ ऽ
ग प ग रे स ०	स ० स ०		
नी ऽ ऽ र ओ ऽ	ओ ऽ ओ ऽ		

कुत्थूं दा उट्ठी काली बदली !

(किसी नायक के रूप पर मुग्ध सुन्दरी का उस सच्चे स्नेही से यह प्रश्नोत्तर बड़ा ही मार्मिक है ।)

१. पृथ्वी सिंह ! यह काली घटा कहाँ से उमड़ पड़ी है ?
—ये शीतल फुहारें कहाँ से बरसने लगी हैं ?
—इन्द्र दई ! यह काली घटा मन से उठी है और ये शीतल फुहारें नयनों से बरसने लगी हैं !

२. —पृथ्वी सिंह ! यह तेरे हाथ का पंखा किसने बनाया है ?
तेरे इस रुमाल पर ये फूल किसने काढ़ें हैं !
—इन्द्रदेई ! यह मेरा पंखा मेरी भावजों ने बनाया है, और रुमाल पर ये फूल मेरी (चतुर) पत्नी ने काढ़े हैं !

३. —पृथ्वी सिंह ! तुम्हारी वे भावजें कैसी हैं ? और कैसी है तुम्हारी है वह (चतुर) पत्नी ?
—इन्द्रदेई ! मेरी भावजें तो रूप-सौन्दर्य्य में तुम्हारे जैसी हैं और मेरी नारी तुम से कई गुणा सुन्दर है !

४. हाय पृथ्वी सिंह—तेरी भावजों पर वज्रपात हो, और तुम्हारी स्त्री को विषधर डस ले ।

५. —इन्द्रदेई ! ये काली घटाएं कहाँ से उठने लगी हैं ? अब ये शीतल फुहारें कहाँ से बरसने लगी हैं ?

—पृथ्वी सिंह ! ये काली घटाएं (मेरे) मन से उठने लगी हैं, तभी तो इन आँखों से ये शीतल फुहारें बरसने लगी हैं !

O Soldier, Come Home to Me

1. The other soldiers are dressed in spotless white,
   why do you look so shabby and unkempt?
   My dear soldier
   strike your name off the army roll
   and come home to me!

2. In your long, tedious marches
   the corporals will not even let you drink
   the cool sparkling water of the mountain streams;
   O my dear soldier
   strike off your name and come home to me!

3. Officers occupy fine buildings
   but the soldiers live in mud shacks;
   O my dear soldier
   strike off your name and come home to me!

4. In the burning mid-day sun
   you have to parade and march
   while the corporal barks orders at you;
   O my dear soldier
   strike off your name and come home to me!

होरनां सपाइयां दे चिट्टे चिट्टे कपड़े

१. होरनां सपाइयां दे चिट्टे चिट्टे कपड़े,
तैं कजो कीता मैला भेस ? भला ओ सपाइया !
ओ, तैं कजो कित्ता मैला भेस ?
भला ओ सपाइया, ओ नाम कटाई घर आई जाना !

२. लम्मे लम्मे सफर ओ नालेआं दा पानी, ओ नालेआं दा पानी, ओ
पीनां नईं दिन्दे जमेदार, भला ओ सपाइया ! ओ पीना नईं दिन्दे जमेदार,
भला ओ सपाइया, ओ नाम कटाई घर आई जाना !

३. कच्चियां तां बारकां सपाई साढ़े रौन्दे, सपाई साढ़े रौन्दे, ओ
पक्कियां'च रौंदे ओदेदार, भला ओ सपाइया, ओ पक्कियां'च रौंदे ओदेदार,
भला ओ सपाइया, ओ नाम कटाई घर आई जाना !

४. सिकल दपैरां परेटां जे करदे, परेटां जे करदे ओ !
काशन दिन्दे ओदेदार, भला ओ सपाइया ! ओ काशन दिन्दे ओदेदार,
भला ओ सपाइया, ओ नाम कटाई घर आई जाना !

होरनां सपाइयां दे चिट्टे चिट्टे कपड़े (रूपक या ताल दीपचन्दी)

+	×	×	+	×	×	+	×	×
प ग ०	प ०	प ०	ध ० ०	ध ०	प ०	ध ध ०	प ०	प ०
हो र ऽ	नां ऽ	स ऽ	पा ई ऽ	यां ऽ	दे ऽ	चिट्टे ऽ	चि	ट्टे ऽ
ध स ०	रे ग ०	ग ०	ग म ग रे ०	स ०	ध ०	ध स ०	रे ग	ग रे
क प ऽ	डे ऽ ऽ	हो ऽ	तैं ऽ ऽ ऽ ऽ	क ऽ	जो ऽ	की ता ऽ	मैं ऽ	ला ऽ
स ० ०	स ०	ध ०	प ग ०	प ०	प ०	ध स ०	रे ग	ग ०
भे ऽ ऽ	स ऽ	ऽ ऽ	मे रे ऽ	या ऽ	स ऽ	पा इ ऽ	या ऽ	हो ऽ
ग म ग रे ०	स ०	ध ०	ध स ०	रे ग	ग रे	स ० ०	स ०	ध ०
तैं ऽ ऽ ऽ ऽ	क ऽ	जो ऽ	की ता ऽ	मैं ऽ	ला ऽ	भें ऽ ऽ	स ऽ	ऽ ऽ

+	×	×	+	×	×
प ग ०	प ०	प ०	ध स ०	रे ग	ग ०
मे रे ऽ	या ऽ	स ऽ	पा ई ऽ	या ऽ	हो ऽ
ग म ग ०	रे ०	ग रे	रे स ध ०	स ०	रे ०
ना ऽ ऽ	मा ऽ	क ऽ	टा ऽ ई ऽ	घ ऽ	र ऽ
रे ग ०	स रे ग रे स स ०		० ० ०	० ०	० ०
आ ई ऽ	जा ऽ ऽ ऽ आ ना ऽ		ऽ ऽ ऽ	ऽ ऽ	ऽ ऽ

प ग०	प०	प०	ध स०	स० स०	प ग ०	प ०	प ०
ल म्मे ऽ	ल ऽ	म्मे ऽ	स फऽ	र० वो ऽ	ना लें ऽ	आ ० ऽ	दा ऽ
ध स०	रे ग	ग०	ग म ग रे स	० स ध स स	रे ग ग रे	स ० स	ध०
पा ऽ ऽ	नी ऽ	ओ ऽ	पी ऽ ऽ ना ऽ	न ई दिन्दे	ज ऽ मे ऽ दा ऽ र ऽ ओ		
प ग०	प ०	प ०	ध स ०	रे ग ग०	ग म ग रे स ० स ध स स		
मे रे ऽ	या ऽ	स ऽ	पा ई ऽ	या ऽ हो ऽ	पी ऽ ऽ ऽ न ऽ न ई दिन्दे		
रे ग ग रे स० ० स	ध०		प ग०	प० प०	ध स०	रे ग	ग०
ज ऽ म्मे ऽ दा ऽ ऽ र ओ ऽ			मे रे ऽ	या ऽ स ऽ	पा ई ऽ	या ऽ	प्रे ऽ
ग म ग०	रे०	ग रे	रे स ध ०	स० रे ०	रे ग ०	स रे ग रे स स ०	
ना ऽ ऽ ऽ	मा ऽ	क ऽ	स ऽ इ ऽ	घ ऽ र ऽ	आ ई ऽ	जा ऽ ऽ ऽ ऽ ना ऽ	

होरनां सपाहियां दे चिट्टे चिट्टे कपड़े !

१. दूसरे सिपाहियों के कपड़े कैसे उज्ज्वल हैं !
फिर तूने ही ऐसा मैला भेस क्यों बना रखा है ?
ऐ मेरे सिपाही !
तुम सेना से नाम कटवा कर घर आ जाओ !
(हमें नहीं चाहिए ऐसी नौकरी !)

२. (मैंने सुना है कि) लम्बे कठिन सफरों में तुम्हारे अधिकारी तुम्हें झरणों के ठण्डे पानी का घूंट भी नहीं पीने देते ! ऐ मेरे अच्छे सिपाही ! तुम सेना से नाम कटवा कर घर लौट आओ ।

३. हमारे सिपाही बेचारे तो कच्ची बारकों में रहते हैं, और पक्की बारकों में रहते हैं, उनके अधिकारी, ऐ मेरे अच्छे सिपाही ! तुम नाम कटवा कर घर आ जाओ ।

४. प्रखर धूप में भी बेचारे सिपाहियों को पैरेड करना पड़ती है !
और उनके ओहदेदार (दूर खड़े होकर) केवल हुक्म देना ही जानते हैं ! ऐ मेरे अच्छे सिपाही ! तुम नाम कटवा कर घर आ जाओ ! !

Why Does My Heart Waver, My Beloved

1. Why does my heart waver, my beloved,
   why does my heart waver?

2. In the lovely season of Phalgun
   when beauty clothes the mountain ranges
   why am I bewildered, my beloved, whenever I think of you,
   why does my heart waver?

3. When each branch glows with beauty
   why am I so restless and distraught, my beloved,
   why does my heart waver?

4. When the sweet blossom fills each branch
   and the murmuring hive comes to drink its nectar,
   why is my heart pierced with the pangs of separation,
   my beloved,
   why does my heart waver?

की डोलदा मेरी जान, मेरा चित्त की डोलदा ?

१. की डोलदा मेरी जान, मेरा चित्त की डोलदा ?
फौगन म्हीन्ने दी बांदिया ब्हारा
रूप औंदा जदूं धारा धारा
औंदे गै तुंदा ध्यान,
मेरा चित्त की डोलदा—की डोलदा मेरी जान, मेरा चित्त की डोलदा ?

२. जदूं फुल्ल खिड़दे न टाहली टाहली
आऊं की बुजनियां काहली काहली
की होई जन्नियां रहान,
मेरा चित्त की डोलदा—की डोलदा मेरी जान, मेरा चित्त की डोलदा ?

३. जित बेल्लै अम्बें गी खौर औंदा
गुन गुन करदा जदुं भौर औंदा
की मिक्की लगदे न बान,
मेरा चित्त की डोलदा—की डोलदा मेरी जान, मेरा चित्त की डोलदा ?

४. साँ साँ करदियां सुन्नियां रातीं
न्हेरियां रातीं, लम्मियां रातीं
जदुं मिकी औदियां खान,
मेरा चित्त की डोलदा—की डोलदा मेरी जान, मेरा चित्त की डोलदा ?

५. बिद समैलपुरी सरम नीं बुझदा
जित्थें बी मिली पौंदा हौके भरदा
लगदा सराहनां गान,
मेरा चित्त की डोलदा—की डोलदा मेरी जान, मेरा चित्त की डोलदा ?

की डोलदा मेरी जान (ताल दीपचन्दी)

+	×	°	×	+	×	°	×
ग००	प०प०	धस०	रेगरे०	ग००	ग०प०	रेग०	स०रे०
कीऽऽ	डोऽलऽ	दाऽऽ	मेऽरीऽ	जाऽऽ	ऽऽनऽ	मेराऽ	चिऽत्तऽ
गप०	ग००रे	स००	ध०प०				
कीऽऽ	डोऽऽल	दाऽऽ	ऽऽऽऽ				
ग००	प०पम	पध०	प०प०	ग००	रे०स०	रे००	ग०ग०
फौऽऽ	गुऽनऽ	म्हीऽऽ	न्नेऽदीऽ	बांऽऽ	दिऽयांऽ	व्हाऽऽ	राऽऽऽ
गग०	प०प०	पध०	प०प०	ग००	रे०स०	रे००	ग०ग०
रूपऽ	आऽऔंऽ	दाऽऽ	जऽदूंऽ	धाऽऽ	राऽऽ	धाऽऽ	राऽऽऽ
ग००	प०प०	धस०	रे०रे०	ग००	ग०प०	रेग०	स०रे०
आओंऽ	देऽगेऽ	तुऽऽ	दाऽऽ	ध्याऽऽ	ऽऽनऽ	मेराऽ	चि०त्तऽ
गप०	ग००रे	स००	स०स०				
कीऽऽ	डोऽऽल	दाऽऽ	आऽऽऽ				

की डोलदा मेरी जान !

१. क्यों डोलता है मेरा मन ? ऐ मेरे प्राण !
क्यों डोलता है ?
फागुण महीने की इस मादक ऋतु में, जब हर पर्वत-माला अपने रूप से सज जाती है, मुझे बार-बार तुम्हारा ध्यान क्यों आता है ? और क्यों डोलने लगता है मेरा यह मन ?

२. जब वृक्षों की हर टहनी फूलों-कलियों से लद जाती है, मेरे मन की धड़कन क्यों तेज़ हो जाती है ? मैं क्यों चकित-विस्मित रह जाती हूँ ? ऐ मेरे प्राण !

३. जब सहकार मञ्जरियों से अलंकृत हो जाते हैं, भ्रमर-दल जब गुन-गुन गाता आ जाता है, मुझे क्यों बाण से चुभने लगते हैं ? क्यों मेरा मन डोलने-धड़कने लगता है ? क्यों ? ऐ मेरे प्राण !

Kunjua and Chanchalo

1. I weep profusely
while washing clothes, O Kunjua
come and speak to me, please
come and talk with me.

2. In your hand is a silk handkerchief, O Chanchalo,
and my ring is on your finger
as a token of our undying love.

3. My lustrous black eyes, O Kunjua, often admired by you,
are now filled with tears and sorrow,
symbols of our hopeless love.

4. On your fair arms
the red bangles quiver,
and among them, O Chanchalo,
is the bracelet I gave you
in token of my adoration.

5. Do not come to me at midnight, O Kunjua,
there are five loaded rifles in my house
itching to fire at your heart.

6. I will surely come at midnight, O Chanchalo,
what harm can five rifles do
to my immortal love for you?

7. You are going far away, O Kunjua,
give me a ring as a token of your love.

8. Do not bother about such trifles, O Chanchalo,
In Chamba there is gold aplenty
and I will deck you with ornaments.

9. Do not leave tomorrow night, O Kunjua,
do not leave me,
I would sacrifice my very life
to keep you here.

10. I must go tomorrow night, O Chanchalo, I must go
for I have pressing work
which I cannot ignore.

कपड़े धोआं कन्ने रोआँ कुञ्जुआ !

१. कपड़े धोआं कन्ने रोआं कुञ्जुआ !
मुक्खों बोल जवानी ओ, मेरे कुञ्जुआ मुक्खों बोल जवानी ओ !

२. हत्थां विच रेशमी रमाल चंचलो !
बिच्च छल्ला नशानी ओ, मेरिए जिंदे, बिच्च छल्ला नशानी ओ !

३. काली अक्खियां अम्बे दियां फाड़ां
बिच अत्थरु नशानी ओ, मेरे कुञ्जुआ, बिच अत्थरु नशानी ओ !

४. गोरी गोरी बाएं लाल चूड़ा चंचलो !
बिच गजरा नशानी ओ, मेरीए जिंदे, बिच गजरा नशानी ओ !

५. अद्दी अद्दी रातीं मती औंदा कुञ्जुआ !
पञ्ज भरियां बन्दूकां ओ, मेरे कुञ्जुआ, पञ्ज भरियां बन्दूकां ओ !

६. अद्दीं अद्दीं रातीं असां औना चंचलो !
की करनां बन्दूकां ओ, मेरीए जिंदे, की करनां बन्दूकां ओ !

७. तूं ते चला परदेस कुञ्जुआ !
देईजा छूठी नशानी ओ, मेरे कुञ्जुआ, देई जा छूठी नशानी ओ !

८. छूठी दा बसोस मती करां चंचलो !
चम्बे सुन्ना बतेरा ओ, मेरीए जिंदे, चम्बे सुन्ना बतेरा ओ !

९. कल किया रातीं मत जांदा कुञ्जुआ !
देयां जिंद बी बारी ओ, मेरे कुञ्जुआ, देयां जिंद बी बारी ओ !

१०. कल कीया रातीं टुरी जाना चंचलो !
कम्म पेई गया भारी ओ, मेरीए जिन्दे, कम्म पेई गया भारी ओ !

कपड़े धोआं कन्ने रोआं कुन्जुआ (ताल दीपचन्दी)

+	×	०	×
प ध ०	ध ० ध ०	ध नि ०	ध ० प ०
क प ऽ	ड़े ऽ धो ऽ	आं ऽ ऽ	क ऽ न्ने ऽ
ध स ०	रे ० ग म ग ०	रे स रे ० स	रे ग ग रे
रो आं ऽ	कुं ऽ जु ऽ ऽ ऽ	आ ऽ ऽ ऽ ऽ	मु ऽ खों ऽ
स ध ० ०	स ० रे ०	ग म ग ० ०	रे स ० रे ०
बो ऽ ऽ	ल ऽ ज ऽ	वा ऽ ऽ ऽ ऽ	नी ऽ ऽ ऽ
स ० ०	ध ० प ०	ध स ०	रे ० ग म ग ०
ओ ऽ ऽ	ओ ऽ ऽ ऽ	मे रे ऽ	कुं ऽ जु ऽ ऽ ऽ
रे स रे ० स	रे ग ग रे	स ध ० ०	स ० रे ०
आ ऽ ऽ ऽ	मु ऽ खों ऽ	बो ऽ ऽ	ल ऽ ज ऽ
ग म ग ० ०	रे स ० रे ०	स ० ०	स ० ० ०
वा ऽ ऽ ऽ ऽ	नी ऽ ऽ ऽ	ओ ऽ ऽ	ओ ऽ ऽ ऽ

कपड़े धोआँ कन्ने रोआँ कुंजुआ !

१. मैं कपड़े धो रही हूँ और रो रही हूँ !
ऐ मेरे कुन्जु ! अपने मुख से दो शब्द तो कह जा !

२. चञ्चलो ! (तेरे) हाथ में जो रेशमी रूमाल है, उसमें बन्धा हुआ छल्ला मेरी निशानी है जो तेरे पास है ! ऐ मेरी प्राण !

३. मेरी इन काली आँखों में, जिन्हें तुम आम की दलियों जैसी कहा करते थे, छाए हुए ये आँसू ही तेरी निशानी हैं ऐ मेरे कुन्जु ! तू अपने मुँह से दो बातें ही कर जाता !

४. चञ्चलो ! तेरी गोरी बाहों में पड़े हुए (लाल) चूड़े में वह कंगण भी तो मेरी ही निशानी है ! ऐ मेरी प्राण !

५. ऐ मेरे कुन्जु ! आज आधी रात को तुम (मुझे मिलने) न आना, तेरे रास्ते में पाञ्च बन्दूकें भरी हुई होंगी !

६. चञ्चलो ! मैं आज रात को अवश्य आऊंगा, (देखूंगा) वे भरी हुई बन्दूकें मेरा क्या बिगाड़ लेती हैं !

७. ऐ कुन्जु ! यदि तू सच ही परदेस जा रहा है तो मुझे अपनी अंगूठी ही निशानी दे जा !

८. चञ्चलो ! अंगूठी की चिन्ता क्यों करती हो, चम्बे में (जहाँ मैं जा रहा हूँ) सोने की कमी नहीं है। (मैं वहाँ से तेरे लिए सुन्दर गहने लेता आऊंगा।) ऐ मेरी प्राण !

९. ऐ कुन्जु ! (मैं तुम्हारी खुशामद करती हूँ कि) तुम कल परदेस मत जाना ! तुम कल भर को रह जाओ, मैं अपना तन-मन भी तुम पर न्योछावर कर दूँगी !

१०. चञ्चलो ! कल तो मुझे अवश्य ही जाना है, काम ही ऐसा आवश्यक आ पड़ा है, ऐ मेरी प्राण !

My Beloved Comes Not to Me

1. The clouds tempestuous gather overhead
and the cold rain-drops begin to fall,
but alas, my beloved comes not to me!

2. The *bulbuls*[1] chatter in the flowering garden,
and from the distant hill-tops
reverberates the call of the beautiful peacocks,
high above the *papiha*[2] sings in ecstasy
and from the bushes the *chakor*,[3]
and the cold rain-drops begin to fall,
but alas, my beloved comes not to me!

3. The thunder booms, filling the sky with sound,
and in the trees the noisy birds twitter and sing,
the simple villagers carelessly leave their homes unattended
and thieves have a field-day,
but alas, my beloved, the thief of my heart,
comes not to me!

[1], [2] & [3] Common Indian birds specially popular with the poets.

घिरी घटा घनघोर ठंडियाँ बूंदाँ पेइयाँ

१. घिरी घटा घनघोर, ठंडियां बूंदां पेइयां
आये नईं चित चोर, ठंडियां बूंदां पेइयां
घिरी घटा घनघोर !

२. बाग-बगीचें बुलबुल बोलै
धारें सुंदर मोर,
गासा गीत पपीहा गांदा
जाड़ें मस्त चकोर,
ठंडियां बूंदां पेइयां !

३. चार चफेरै बिजली कड़कै,
पैञ्छी पान्दे शोर,
साधें होश नईं बिंद घरै दी
राखियां करदे चोर,
ठंडियां बूंदां पेइयां !

घिरी घटा घनघोर ठण्डियाँ बूंदा पईयाँ (ताल कहरवा)

+	×	×	×
		अस्थाई	
ज प			
घिरी ० प	ध स स स	ग र स रे ग ० रे ग	र ग स स स
घिरी ऽ ऽ घ	टा ऽ घ न	घो ऽ ऽ ऽ ऽ र ठं डि	यां ऽ बू न्दां पेइ
ध ० ० ध	रे ० रे रे रे	ग र स रे ग ० रे ग	रे ग स स स
यां ऽ ऽ आ	ये ऽ नईं चित्त	चो ऽ ऽ ऽ ऽ र ठं डि	यां ऽ बू न्दां पे इ
स			
ध ० ० ग	प ० ० प	ध स स स	स रे ग रे स ०
यां ऽ ऽ घि	री ऽ ऽ घ	टा ऽ घ न	घो ऽ ऽ ऽ र ऽ
		अन्तरा	
ग ० ग ग	प ० प ०	ग प ध प	ग ० ग रे
बा ऽ ग ब	गी ऽ चें ऽ	बु ल बु ल	बो ऽ लै ऽ
रे ० रे ०	रे ० रे ग	रे ग प ० ० ०	प ग रे स ० ०
धा ऽ रें ऽ	सुं ऽ द र	मो ऽ ऽ ऽ ऽ ऽ	ऽ ऽ ऽ र ऽ ऽ
	ग		
रे ० ग प	रे ० रे ग	ग प ध प	ग ० ग रे
गा ऽ सा ऽ	गी ऽ त प	पी ऽ हा ऽ	गा ऽ न्दा ऽ
रे ० रे ०	रे ० रे ग	स रे ० ग ग रे	ग रे स स स
जा ऽ ड़ें ऽ	म स्त च	को ऽ ऽ र ठंडि	यां ऽ बू न्दां पेई
स			
ध ० ० ग	प ० ० प	ध स स स	स र ग रे स ०
यां ऽ ऽ घि	री ऽ ऽ घ	प ऽ घ न	घो ऽ ऽ ऽ र ऽ

घिरी घटा घनघोर !

१. घनघोर घटाएं घिर आई हैं ; ठंडीर बून्दें गिरने लगी हैं ! लेकिन मेरे चित्तचोर अभी तक नहीं आए ! आकाश पर ये काली घटाएं छा गई हैं !

२. वन-उपवन में बुलबुल चहक रही है, पर्वतों पर (मत्त) मयूर (बोल रहे हैं) आकाश में पपीहा गा रहा है, जंगलों में चकवों का शोर है। ठण्डी बून्दें गिरने लगी हैं !

३. चारों ओर बिजली कौंध कौंध जाती है, पक्षी कलरव कर रहे हैं,
सज्जन घर की सुधि भुला बैठे हैं और चोर घर के रखवाले बने हुए हैं, (संकेत घर के उन लोगों से है जो गृहपति की अनुपस्थिति में अनुचित अधिकार पा कर विरहिन (गृह स्वामिनी) को दुःख दे रहे हैं।) ऐ प्रियतम ! काली घटाएं छा गई हैं, और ठंडी बून्दें गिरने लगी हैं, लेकिन तुम अभी तक नहीं लौटे !!

The Bogus Contractor

1. We walk along the river bed
and he makes me carry the firewood,
but to people whom we pass
he says he is a contractor.

2. This torn shawl, the only one I possess,
was bought by my brother-in-law,
my husband never brings me
even a yard of coarse cloth.

3. This meagre plot of land we live on
belongs to my brother-in-law,
my husband falsely claims
to be a partner in its ownership.

4. He does not give me enough to eat
nor does he bring me anything to wear,
why, then, does he go about telling people
that I am his dear wife?

नाले नाले जान्दा मिकी लकड़ी ढुआंदा

१. नाले नाले जान्दा मिकी लकड़ी ढुआंदा,
लोगां की गलांदा ठेकेदार बेलिया !
ओ लोगां की गलांदा ठकेदार बेलिया !

२. चादर जे फट्टी, देवरा दी खट्टी,
ओ ते इक गज लट्ठा नईं लेओन्दा बेलिया !
नाले नाले जान्दा मिकी लकड़ी ढुआंदा !

३. जितनी ए जिमी मेरे देवरा दी जिमी,
ऐवें जिमीं दा गलान्दा हेस्सेदार बेलिया !
नाले नाले जान्दा मिकी लकड़ी ढुआंदा !

४. खाने जो नि दिन्दा मिकी लाने जो नि दिन्दा
ऐवें लोगां की गलांदा लाड़ी मेरी बेलिया !
नाले नाले जान्दा मिकी लकड़ी ढुआंदा !

नाले नाले जन्दा मोआ लकडी चुकान्दा (ताल दीपचन्दी)

+	×	०	×
प ध०	ध० नि०	प/ग प०	प० प०
ना ले०	नाऽ लेऽ	जान्दाऽ	मिऽ कीऽ
प ध०	ध/स० स०	स० रे०	ग०००
ल कऽ	डीऽ चुऽ	कांऽऽ	दा ऽऽऽ
रे ग०	रे/स० स०	स/ध० ध०	स० रे०
लो कां ऽ	की ऽ ग ऽ	ला न्दा ऽ	ठे ऽ के ऽ
ग ग०	स० स०	नि ध०	ग रे ग ० ० प
दा र ऽ	बे ऽ लि ऽ	आ ऽ ऽ	ओ ऽऽऽऽऽ
रे ग ०	रे/स ० स ०	स/ध ध ०	स ० रे ०
लो काँ ऽ	की ऽ ग ऽ	ला न्दा ऽ	ठे ऽ के ऽ
ग ग ०	रे/स ० स ०	स ० ०	स ० ० ०
दा र ऽ	बे ऽ लि ऽ	आ ऽ ऽ	आ ऽऽऽ
		अन्तरा	प
प प ०	प ० ध ०	प प ०	प ० गै ०
खाने ऽ	जो ऽ नईं	दिं दा ऽ	मो ऽ आ ऽ
प प ०	प ० ध ०	प ० ०	प ० ० ०
लाने ऽ	जो ऽ नईं	दिं ऽ ऽ	दा ऽऽऽ
			प
प प ०	प ० ध ०	प प ०	प ० ग ०
खाने ऽ	जो ऽ नईं	दि न्दा ऽ	मो ऽ आ ऽ
			प
प प ०	प ० ध ०	प प ०	प ० ग ०
लाने ऽ	जो ऽ नई	दि न्दा ऽ	मो ऽ आ ऽ
रे ग ०	रे/स ० स ०	स/ध ध ०	स ० रे ०
लो कां ऽ	गी ऽ ग ऽ	ला न्दा ऽ	ला ऽ डी ऽ
रे ग ०	रे/स ० स ०	स/ध ० ०	ग रे ग ० प
मे री ऽ	बे ऽ लि ऽ	आ ऽ ऽ	ओ ऽऽऽऽऽ
रे ग०	रे/स ० स ०	स/ध ध ०	स ० रे ०
लो कां ऽ	गी ऽ ग ऽ	ला न्दा ऽ	ला ऽ डी ऽ
रे ग ०	स ० स	स ० ०	स/ध ० ० ०
मे री ऽ	बे ऽ लि	आ ऽ ऽ	आ ऽऽऽ

नाले नाले जान्दा !

(गीत में अकर्मण्य पति के प्रति उसकी उद्यमशील पत्नी का उचित रोष प्रगट हुआ है।)

१. वह (प्रायः) नदी के साथ-साथ जाता है और लकड़ियां (इकट्ठी करके) मुझ से ही उठवाता है। लोगों से कहता है कि वह (उस इलाके का) ठेकेदार है।

२. यह (मेरे सिर की) चादर जो अब फटने लगी है, मेरे देवर ने ले दी थी, उसने तो कभी एक गज कपड़ा नहीं ले दिया। वह (प्रायः) नदी के साथ-साथ जाता है!

३. यह हमारी ज़मीन, (वस्तुतः) मेरे देवर की है, वह लोगों से झूठ कहता फिरता है कि वह भी उसका हिस्सेदार है। वह (प्रायः) नदी के साथ-साथ जाता है!

४. न तो वह मुझे खाने के लिए देता है, न पहनने के लिए, फिर भी लोगों से कहते लजाता नहीं कि मैं उसकी ब्याहता हूँ!

Krishna Kanhaiya

1. Krishna Kanhaiya!
I come to Thee for succour
guide my frail bark safely
across the stormy ocean of life,
grant me a vision of Thy form, O Lord.

2. Krishna Kanhaiya!
I take refuge in Thee,
Thou art both life and death,
grant me a vision of Thy form, O Lord.

3. Krishna Kanhaiya!
I fold my hands before Thee,
O Gracious one, wash away my numerous sins,
grant me a vision of Thy form, O Lord.

4. Krishna Kanhaiya!
I place my head at Your lotus feet
and sing your praises a thousand times,
grant me a vision of Thy form, O Lord.

कृष्ण कन्हैया आया मैं तेरे द्वार !

१. कृष्ण कन्हैया, आया मैं तेरे द्वार
कृष्ण, आया मैं तेरे द्वार
मिक्की कर दे सागर पार
ओ दरश दिखाई जायां देवा
दरश दिखाई जायां देवा ओ ऽ ऽ

२. कृष्ण कन्हैया, आया मैं तेरी शरण,
ओ कृष्ण आया मैं तेरी शरण
है तू ही जीन ते तू ही मरन
ओ दरश दिखाई जायां देवा
दरश दिखाई जायां देवा ओ ऽ ऽ

३. कृष्ण कन्हैया हत्थ जोड़ां मैं तेरे
कृष्ण हत्थ जोड़ां मैं तेरे
ओ प्रभुजी पाप मिटावो मेरे
ओ दरश दिखाई जायां देवा
दरश दिखाई जायां देवा ओ ऽ ऽ

४. कृष्ण कन्हैया चरण ते शीश झुकावां
कृष्ण चरण ते शीश झुकावां
ओ तेरे सौ सौ गुण मैं गावां
तेरे सौ सौ गुण मैं गावां
ओ दरश दिखाई जायां देवा
दरश दिखाई जायां देवा ओ ऽ ऽ

कृष्ण कन्हैया आया मैं तेरे द्वार (ताल कहरवा)

+	×	+	×
प ग ग प	प ० प ०	ध ० स ध	स ० स ०
कृ ष् ण क	न्है ऽ या ऽ	आ ऽ या मैं	ते ऽ रे ऽ
स रे ० ग	ग ० रे स	स ध ० स स	स ध ० स ०
द्वा ऽ ऽ र	कृ ऽ ष् ण	आ ऽ या मैं	ते ऽ रे ऽ
स रे ० ग	ग ० रे स	स ध स ०	स ध स स
द्वा आ ऽ र	मि ऽ की ऽ	क र दो ऽ	सा ऽ ग र
स रे ० ग	ग ग रे स	ध स ० स	स ० रे ०
पा ऽ ऽ र	द र श दि	खा ई ऽ जा	यां ऽ दे ०
रे स ध ० ०	प ग प प	ध स ० स	स ० रे ध
वा ऽ ऽ ऽ	द र श दि	खा ई ऽ जा	यां ० दे ऽ
सा ० ० ०	ध ० प ०		
वा ऽ ऽ ऽ	ऽ ऽ ऽ ऽ		

कृष्ण कन्हैया !

१. ऐ मेरे कृष्ण कन्हैया ! मैं (याचक बन) तेरे द्वार पर आया हूँ, मुझे इस (भव-) सागर के पार कर दो, ऐ मेरे स्वामी मुझे दर्शन दो !

२. ऐ गोपाल, मैं तेरी शरण हूँ, मेरा जीवन-मरण तुम्ही हो, ऐ देव मुझे दर्शन दो !

३. ऐ ब्रजराज, मैं हाथ जोड़ता हूँ, मेरे पाप मिटा दो, हे नाथ ! मुझे दर्शन दो !

४. ए यशोधा नन्दन ! मैं तेरे चरणों पर झुका हुआ हूँ। मैं तुम्हारा ही गुण-गान करता हूँ। हे प्रभु ! मुझे दर्शन दो !

Stay for the Night, Dear Gaddi

1. Stay for tonight, my beloved *Gaddi*[1],
stay here for tonight.
I will give you fresh lamb
and *ghee*[2] to cook it in,
stay till the morrow, my beloved!

2. I will give you soap and oil, bathe in the cool spring,
do not go tonight;
wild beasts visit our fields at night and I am alone and
stay with me tonight, my dear *Gaddi*,
stay till tomorrow!

1. A semi-nomadic race of shepherds who migrate in summer from the higher ranges of Bhadarwah and Chamba down to the plains of the Panjab. They are a simple people, full of song and rhythm.
2. Clarified butter.

अज्जै दी रातीं रौ माड़े गद्दिया

१. अज्जै दी रातीं रौ माड़े गद्दिया, रौ माड़े मितरा !
अज्जै दी रातीं तूं रौऽऽ

२. बकरु बी दिन्नियां, छिलड़ू बी दिन्नियां,
तड़के गी दिन्नियां घ्योऽऽ

३. साबन बी दिन्नियां, तेल बी दिन्नियां,
ठंडियें बौलियें नौऽऽ

४. साड़ियें वाड़ियें मिरग जे पौंदे
इक्कली गी लगदा भौऽऽ

अज्जै राती रौ मोड गड्डिया (ताल दीपचन्दी)

+	×	०	×
ग० ०	प० प०	धनि ध०	प० प०
अऽऽ	ज्जैऽदीऽ	राऽऽऽ	तींऽऽऽ
			ग रे
ग० ०	ग० म०	ग रे ०	रे० स० (दो बार)
रौऽऽ	माऽड़ेऽ	गड्डिऽ	याऽऽऽ
रे० ०	रे० रे०	ग रे स०	रे० ग०
अऽऽ	ज्जैऽदीऽ	राऽऽऽ	तींऽतूंऽ
ग रे ०	स० ० ०	रे स०	ग० ० ०
रौऽऽ	ओऽऽऽ	ओऽऽ	ओऽऽऽ
रे० ०	रे० रे०	ग रे स०	रे० ग०
अऽऽ	ज्जैऽदीऽ	राऽऽऽ	तींऽतूंऽ
ग रे ०	स० ० ०	ध० ०	प० ० ०
रौऽऽ	ओऽऽऽ	ओऽऽ	ओऽऽऽ
		अन्तरा	
प प ०	प० म०	प ध ०	प० प०
ब कऽ	रु० बीऽ	दि न्निऽ	यांऽऽऽ
ग ग ०	रे० स०	रे स०	ग० ग०
छिलऽ	डूऽबीऽ	दि न्निऽ	यांऽऽऽ
रे रे ०	रे० रे०	ग स०	रे० ग०
तड़ऽ	केऽगीऽ	दि न्निऽ	यांऽऽऽ
ग रे स० ०	स० ० ०	ध० ०	प० ० ०
घे० ओ० ०	ओ० ऽऽ	ऽऽऽ	ऽऽऽऽ

अज्जै दी रातीं रौ !

१. ऐ मेरे गद्दी ! तू आज की रात तो रह जा ! आज ही की रात के लिए रुक जा !

२. मैं तुझे (रात के भोजन के लिए) बकरोटू भी दूंगी, पकाने के लिए माखन भी दूंगी, तू आज की रात रह जा !

३. नहाने के लिए साबुन और तेल दूंगी, तू (मेरे) चश्मे के निर्मल जल में नहाना, ऐ मेरे गद्दी, तू आज की रात भर रह जा !

४.

मेरे खेत में (रात को) जंगली पशु (फसल खाने) आते हैं; मैं अकेली उनसे भय खाती हूँ ! ऐ मेरे गद्दी, तू आज की रात रुक जा !

The Love-sick Shepherdess

1. I miss you terribly, my *Gaddi*[1],
I miss you very very much.

2. This *Patwari*[2] will not write a letter for me
though I beseech him a thousand times.
I miss you very much, my beloved *Gaddi*.

3. I go alone to the spring
and drink there in seclusion,
and suddenly your memory pierces my heart,
I miss you very much, my beloved *Gaddi*.

4. With naked feet I climb the hill
hoping to see you return,
but my feet are pierced by the sharp thorns
and of you there is no sign,
I miss you very much, my beloved *Gaddi*.

1. See footnote on p. 105.
2. The lowest Revenue Official. In rural areas where people are largely illiterate he often performs, on payment of a small fee, the functions of a scribe or letter-writer.

तेरा लगदा मंदा वो गद्दिया !

१. तेरा लगदा मंदा वो गद्दिया !
तेरा लगदा मंदा जी ओ

२. ए पटवारी खत लिखी नइओं दिन्दा
करनियां सौ सौ छन्दा ओ गद्दिया !
तेरा लगदा मंदा जी ओ

३. इकली दुकली मैं पानियेंगी जन्नियां
पानी पियां लाई छम्बा ओ गद्दिया !
तेरा लगदा मंदा जी ओ

४. नंगे नंगे पैरें मैं पहाड़ चढ़ी जन्नियां
पैरेंगी चुब्बी जंदा कंडा जो गद्दिया !
तेरा लगदा मन्दा जी ओ

तेरा लगदा मन्दा ओ गद्धिया

	+ ×	+ × रे
अस्थाई	ग ० प ० ध ध प ०	ध स ० स रे ग रे ग स ध
	ते ऽ रा ऽ ल ग दा ऽ	म न्दा ऽ ओ ग द्धि या ऽ ऽ ऽ
	स ० स ० रे ग रे ग	स स ० ० नि रे स नि प नि ध ०
	ते ऽ रा ऽ ल ग दा ओ	म न्दा ऽ ऽ ओ ऽ ऽ ऽ ऽ ऽ ऽ ऽ
अन्तरा	प ० प प म प ध प म प	ग ग रे स रे ० ग ०
	ओ ऽ प ट ऽ वा री ख ऽ त	लि खी नैं यो दिं ऽ दा ऽ
	ग प प प ध नि ध प ०	ध स ० स रे ग रे स ध ०
	क र नि यां सौ ऽ ओ सौ ऽ	छ न्दा ऽ ओ ग द्धि या ऽ ऽ
	ध ० स ० रे ग रे ग	स स ० ० नि रे स नि प नि ध ०
	ते ऽ रा ऽ ल ग दा ओ	म न्दा ऽ ऽ ओ ऽ ऽ ऽ ऽ ऽ

तेरा लगदा मन्दा !

१. ऐ मेरे प्यारे गद्दी ! मैं तुम्हारे विरह में जल रही हूँ। मैं तेरे बिना बड़ी उदास रहती हूँ।

२. पटवारी की मैं सौ-सौ खुशामद-मिन्नत करती हूँ लेकिन वह मुझे तुम्हारे नाम पत्र लिख कर नहीं देता। मुझे तेरे बिना बड़ी उदासी लगती हूँ।

३. अब मैं अकेली ही पनघट पर जाती हूँ, और जब भी हाथ की अञ्जुलि बना कर पानी पीने लगती हूँ तो अचानक तेरी याद आ जाती है, ऐ मेरे गद्दी, मैं तेरे बिना बड़ी उदास रहती हूँ।

४. (तुम्हें देखने की लालसा ले कर) मैं नंगे पैरों पर्वतीय चढ़ाइयों पर चढ़ती हूँ तो तलुवे में काण्टे चुभ जाते हैं। ओ मेरे गद्दी, मैं तेरे विरह में जली रही हूँ।

The happy Maiden from Chamba

1. Gori is happy
in the snowy ranges of Chamba,
the rain falls in torrents
and her shawl is drenched.

2. Gori's snow-white teeth
are like a necklace of *champak* flowers,
she has gone to live in Chamba
but my heart remains sad here without her.

3. From the ranges of Chamba
sound the cheerful *naubats*[1],
and from Jammu
the beat of the *nagara*[2] drums;
in every home are lovely girls
adorned with auspicious forehead marks,
Gori is happy
in the snowy ranges of Chamba.

1. Long wind instruments played on festive and auspicious occasions.
2. Large drums,

गोरी दा चित्त लग्गा

१. गोरी दा चित्त लग्गा चम्बे दिया धारा (२)
चम्बे दिया धारा पौन फोहारां (२)
ओर्डनूं सिज्जी जंदा सारा,
गोरी दा चित्त .. .. ..

२. दन्द गोरी दे चम्बे दियां कलियां
नैनें कजला काला,
आपूं गोरी जाइयै चम्बै बसदी
चित्त नईं लगदा साढ़ा !

३. चम्बे दियां धारा नौबत बजदी (२)
जम्मुया दा बजदा नगारा,
घर घर बिंदलु, घर घर टिकलु (२)
घर घर बांकियां नारां
गोरी दा चित्त .. .. ..

गोरी दा चित्त लग्गा चम्बे दिया धारा (ताल कहरबा)

×	×	×	×
			स
			स सरेनिनि
		गो	री दा चि त्त
		स	
स रे ० रे	रे प म प म रे स रे	नि स ० ।। स	स रे ० म म
ल ग्गा ऽ चं	वे ऽ ऽ ऽ दि ऽ या ऽ	धा रा ऽ ।। चं	बे ऽ ऽ दि या
प ० प ०	प ० प प	म प ध प म ग रे	
धा ऽ रा ऽ	पौ ऽ न फो	हा ऽ ऽ ऽ रां ऽ ऽ	
			० म म ग
			ऽ ओ ड नू
		स	स रे ० रें
ग ग रे रे रे स	नि स रे ० स	स रे नि नि	
सि ज्जी ऽ जं दा ऽ	सा ऽ रा ऽ गो	री दा चि त्त	ल ग्गा ऽ चं

रे प म य म रे स रे नि स ०

बे ऽ ऽ ऽ दि ऽ या ऽ धा रां

गोरी दा चित्त लग्गा !

१. गोरी (सुन्दरी) का मन चम्बे की (रमणीय) पर्वतमालाओं ने मोह लिया है !
चम्बे की इन पहाड़ियों पर ठण्डी फुहारें गिरती हैं जिनसे (सिर की) ओडनी भीग जाती है !
गोरी का मन.......

२. सुन्दरी के दान्त चम्पक-कलियों जैसे हैं, नयनों में काजल की रेखाएँ शोभा दे रही हैं, सुन्दरी स्वयं तो जा कर चम्बे में रहने लगती है, और इधर हमारा चित्त उदास हो हो जाता है ।

३. चम्बे की इन पर्वत-मालाओं में नौबत बजती है, (उधर) जम्मू में नक्कारे बजते हैं !
यहाँ प्रत्येक घर में सुन्दर ललनाएँ होती हैं, जिनके माथे पर बिन्दियाँ तथा सीमान्त में 'चन्द्र भूषण' शोभा देते हैं ।
गोरी का मन इन पर्वत-मालाओं ने मोह लिया है ।

The Faithless Lover

1. I have bitter experience of the promises you make my beloved,
only to break along with my heart.

2. You go off in search of employment
and leave me here forlorn and wretched
without even any news of your return;
I sadly go to the well
and place the filled pitcher on the parapet,
thinking all the while of you.

3. Whenever I think of you, my beloved,
I lose all hunger and thirst,
I even forget to collect firewood from the forest
thinking all the while of you.

दिक्खी छोड़े धरम तुसाड़े

१. दिक्खी छोड़े धरम तुसाड़े !
आपूं ते टुरी गये नौकरी, खोजुआ !
मन्दे हाल नीं साढ़े !

२. भरियै घड़ोलु डंगुए पै रक्खेया,
औने दा कोई पता निं दस्सेया,
पानी गी जाना नाले !

३. खान ते पीन मिकी मूल नईं भान्दा.
चेता जदूं तेरा खोजुआ औंदा,
लकड़ियें की जाना जाड़ें !

दिक्खी छोड़े धर्म तुसाड़े (ताल दादरा)

	+ प ध प ग ० प	+ स ग रे ग रे स ०	(दो वार)
	दि क्खी छो ड़े ऽ ऽ	ध र म तु सा ड़े ऽ	
अस्थाई	+ प ध ० प ध स स ०	+ स रे ० स रे ग ग ०	+ म म ० प ग रे ग
	आ पूं ऽ ते टु री ग ये	नौ क ऽ री खो जु आ ऽ	म न्दे ऽ ऽ हा ल नी
	रे स ० ग रे स रे ग ०	म म प ग रे ग	रे स ० ग रे स ध प ०
	सा ढ़े ऽ ओ ऽ ऽ ऽ ऽ	म न्दे ऽ हा ल नी	सा ढ़ ऽ ओ ऽ ऽ ऽ ऽ
अन्तरा	प प प प म प ध प ०	ग ग रे स रे ग ग ०	प प प प म प ध प ०
	भ रि यै घ ऽ ड़ो ऽ लू ऽ	डं गु ये यै रक्खे या ऽ	आओ ने दा ऽ को ऽ ई ऽ
	ग ग रे स रे ग ग ०	म म म प ग रे ग	रे स ० ग रे स रे ग म
	पता नंइयों दस्से आ ऽ	पानि ये गी जा नां ऽ	नाले ऽ ओ ऽ ऽ ऽ ऽ ऽ
	म म म प ग रे ग	रे स ० ग रे स ध प	
	पनि ये गी जा नां ऽ	नाले ऽ ओ ऽ ऽ ऽ ऽ ऽ	

दिक्खी छोड़े धरम तुसाड़े !

१. अरे खोजु ! मेरे प्रियतम ! मैंने तुम्हारा धर्म भी देख लिया ! तुम स्वयं तो नौकरी करने (परदेस) चले जाते हो, और इधर हमारी जो दशा रहती है उसे तुम कहां जानोगे ?

२. जल से भरा घड़ा कुएँ की जगत पर रख कर सोचती हूँ—तुम लौटने का भी तो कोई पता नहीं दे गए ! कितनी दूर नीचे जा कर नाले से मुझे पानी लाना पड़ता है !

३. अरे खोजु ! जब कभी मुझे तुम्हारी याद आ जाती है, तो फिर न खाना अच्छा लगता है न पीना। अरे, मैं तो भूल ही गई हूँ कि अभी मुझे जंगल में जा कर जलाने के लिए लकड़ियां भी लानी है !

(सामान्य जीवन की जल धारा में स्नेह-स्मृति कैसे मछली सी डूबती उतराती है—यह सुन्दर मनोवैज्ञानिक झलक इस गीत में दिखाई गई है।)

Pause here awhile

1. Pause here awhile
O wanderer in distant lands,
Life is uncertain, a fleeting guest,
I beseech you, my beloved,
pause here awhile.

2. Never yet have I been able
to tell you my innermost thoughts,
nor to quench the fires
burning deep in my heart,
advise and counsel me before you go, my beloved,
pause here awhile.

3. Do not go to a far-off land
leaving me all alone,
do not torture my heart
with the pangs of separation,
I beseech you, my beloved,
pause here awhile.

बिन्द भर बेई जायां

१. बिंद भर बेई जायां, दूर जाने आलेआ !
अज्जै दी ए घड़ी जाने फिरी कदूं औनी ऐ
जिंदू दा भरोसा के ? ए पलें दी परौनी ऐ !
पैर तेरे वंदनियां, दूर जाने आलेआ !
बिंद भर .. .. ..

२. मनै दियां गल्लां बी मैं अज ताईं सुनाइयां नईं,
तांगां बी मैं मनै दियां अज ताईं बुझाइयां नईं,
सिक्ख-मत देई जायां, दूर जाने आलेआ !
बिंद भर .. .. ..

३. इकली गी छोड़ी मिक्की दूर नईं जायां तूं,
वछोड़े आली फाई मेरे गल नईं पायां तूं,
छन्दे तेरे करनियां, दूर जाने आलेआ !
बिंद भर .. .. ..

बिन्द भर बेई जायां दूर जाने आलेया (ताल रूपक या दीपचन्दी द्रुत)

	+ × ×	+ × ×	+ × ×	+ × ×
	ध		रे	
अस्थाई	प ० प प ० प ०	ध स ० रे ० ग ०	स ० स रे ० ग ०	स ० स स ० स ०
	· · · ·	·		
	बिं ऽ द भ ऽ र ऽ	बे ई ऽ जा ऽ यां ऽ	दू ऽ र जा ऽ ने ऽ	आ ऽ ले या ऽ ऽ ऽ
	ध		रे	
	प ० प प ० प ०	प ० ध प ० प ०	ग ० स रे ० ग ०	स ० स स ० स ०
	· · · ·	· · · ·		
	अ ऽ ज्जै दी ऽ ए ऽ	घ ऽ ड़ी जा ऽ ने ऽ	फि ऽ री क ऽ दूं ऽ	औ ऽ नी ऐ ऽ ऽ ऽ
अन्तरा	म ० म म ० म ग	म ० प म ० ग रे	रे ० स रे ० ग ०	रे ० स स ० स ०
	जि ऽ न्दू दा ऽ भ ऽ	रो ऽ सा के ऽ ए ऽ	प ऽ लें दी ऽ प ऽ	रौ ऽ नी ऐ ऽ ऽ ऽ
	प		रे	रे
	ग ० ग प ० प ०	ध स स रे ० ग ०	स ० स रे ० ग ०	स ० स स ० स ०
	· · · ·	·		
	पै ऽ र ते ऽ रे ऽ	बं ऽ द नी ऽ यां ऽ	दू ऽ र जा ऽ ने ऽ	आ ऽ ले या ऽ ऽ ऽ

बिन्द भर बेई जाएआं !

१. ऐ दूर देशों के सैलानी ! थोड़ी देर के लिए तो रुक जा ! अरे जाने वाले ! आज के ये क्षण फिर न जाने कब आएँ ? भला इस शरीर का क्या भरोसा ? यह तो क्षणों का मेहमान है ! मैं तेरे पाँव पड़ती हूँ, ऐ दूर जाने वाले !

२. अभी तक तो मैं तुम्हें अपने मन की पूरी बात भी नहीं सुना पाई ; अभी तो मेरे मन की अभिलाषाएँ अधूरी पड़ी हैं ; (जाने से पहले) हमें भी कुछ सीख-उपदेश देते जाओ, ऐ दूर जाने वाले !

३. (मैं दुहाई देती हूँ कि) मुझे अकेली छोड़ कर तुम (इस तरह) मत जाना ! विरह के ये (निर्मम) बन्धन मेरे गले में न डाल जाना ! मैं तेरी मिन्नतें करती हूँ ! ऐ दूर जाने वाले ! तू थोड़ी देर के लिए तो रुक जा ! !

His Highness Maharaja Karan Singh, born in 1931, is the Head of the State of Jammu and Kashmir. He graduated from the Jammu and Kashmir University in 1951 and took his M.A. degree in Political Science from the Delhi University in 1957. His Doctoral thesis on "The Political Thought of Sri Aurobindo Ghosh, 1893-1910" has recently been declared eligible by the Delhi University for the award of the degree of Doctor of Philosophy. As Governor, Chancellor of the University of Jammu and Kashmir and Pro-Chancellor of the Banaras Hindu University he has won wide respect for efficient handling of affairs. Shri Karan Singh's main interests are in philosophy and religion, art and music. His writings—poems, travelogues, autobiographical sketches and essays of a political and philosophical nature—unmistakably point to the versatility of his mind. A collection of these was brought out by Asia Publishing House in 1960 under the title of *Varied Rhythms*.

THE WAY OF THE SWAN—*Poems of Kashmir*

Presented by NILLA CRAM COOK

MAHATMA AND OTHER POEMS

By HUMAYUN KABIR

MASKS AND FAREWELLS—*Poems*

By HARINDRANATH CHATTOPADHYAYA

THE LAST FAREWELL AND OTHER POEMS

By BARJOR B. PAYMASTER

FEATHER OF THE DAWN

By SOROJINI NAIDU

THE FOUNTAIN OF LIFE

By SHRIMAN NARAYAN

ASIA PUBLISHING HOUSE

NEW YORK